

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
Отдел Ближнего и Среднего Востока

На правах рукописи

Выпускная квалификационная работа (диссертация)
**МАМЛЮКСКОЕ СОЧИНЕНИЕ ПО ВОЕННОМУ ДЕЛУ
С 686 ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН: ИСТОРИЯ СПИСКА,
СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ, ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ
И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Аспирант:
ЗАЙЦЕВА Дина Валерьевна

Научный руководитель:
доктор исторических наук, доцент
ФРАНЦУЗОВ Сергей Алексеевич

Допустить к защите

«____» сентября 2018 г.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. История списка	9
Глава 2. Содержание рукописи, представленное в рукописи сочинение и его источники	25
§ 2.1. Заглавие сочинения	25
§ 2.2. Содержание сочинения	29
Глава 3. Миниатюры как неотъемлемая часть трактата	53
Заключение	80
Библиография	86

ВВЕДЕНИЕ

Предметом исследования является средневековая рукописная традиция ближневосточных мусульман, связанная с военным делом.

Объект исследования – уникальный иллюминированный список трактата на арабском языке по военному делу *Kitāb al-maḥzūn dajāmi‘ al-funūn*, хранящийся под шифром С686 в Институте восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН).

Актуальность исследования состоит в том, что с момента возникновения ислама военное дело являлось важной сферой жизни мусульманского общества. Само сложение исламского мира произошло путем завоеваний. В первом веке ислама мужчина-мусульманин непременно являлся воином. Однако в монгольский и после монгольский период после гибели халифата военное дело стало превращаться в узко специализированную область знаний и навыков доступную в полном объеме лишь профессионалам. На Ближнем Востоке, в Сирии и Египте на протяжении семи веков с XII в. до начала XIX в. ими стали мамлюки, представляющие сословие профессиональных воинов, происходящих из обращенных в рабство молодых людей. В мамлюкской среде был накоплен колоссальный опыт ведения боевых действий, нашедших свое выражение в произведениях по военному искусству. С переходом к новому времени, сопровождавшимся в этом регионе, прежде всего, реформами военно-технического характера. Этот пласт мусульманской культуры оказался невостребованным и во многом утраченным. Однако без его реконструкции понимание движущих сил истории мусульманского мира, прежде всего политической, мотивов, которыми руководствовались правители и военачальники, да и многих явлений повседневной жизни оказывается

невозможным. В особенности это относится к позднесредневековому периоду.

Новизна работы связана, в первую очередь, с тем, что за исключением отдельных западных востоковедов, обращавшихся к изучению арабоязычных произведений по военному делу в исламском мире лишь спорадически, эта сфера мусульманской культуры оставалась вне поля зрения историков и филологов. Связано это было, прежде всего, с присущими произведениям этого жанра особенностями, с их особой терминологией, которая, как правило, не представлена в словарях и иных традиционных средневековых арабских лексикографах. Именно по этой причине уникальные списки прекрасной сохранности, богато иллюминированные и украшенные, в том числе являющийся объектом настоящего исследования С 686, а также Arabe 2824, Arabe 2826, до сих не только не изданы, но и по-настоящему не введены в научный оборот. Выполнить эту насущную задачу невозможно без комплексного исторического и филологического подхода, при котором значение отдельных терминов соотносилось бы с предметами материальной культуры, оружием и амуницией или, как минимум, их изображениями и описаниями.

Методологической основой работы является принцип историзма применительно к исследованию источников. При анализе содержания трактата и его сопоставлении с аналогичными сочинениями были использованы сравнительно-исторический метод и предметно-тематический подход к материалу; при интерпретации оригинальной военной терминологии применялся этимологический метод. Автор пользуется этим случаем, чтобы выразить глубокую благодарность за помощь в истолковании османских слов и выражений аспиранту отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН М.А. Козинцеву, персидских слов и выражений кандидату

филологических наук, старшему научному сотруднику отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН Ю.А. Иоаннесяну.

Военный трактат эпохи Мамлюкского султаната в Египте *Kitāb al-maḥzūn dajāmi‘ al-funūn* «Книга-сборник, заключающая в себе (военные искусства)», переписанный в Египте в 1474 г., – не единственное в своем жанре руководств по военному делу сочинение. Компилятивное по своему характеру, оно содержит сведения о лошадях, их выезде, питании и элементах ветеринарии, различных видах оружия, выполнения упражнений с ними, о зажигательных смесях и их применении, маневрах. Текст сопровождают 90 красочных миниатюр. Трактат был переписан по заказу *silāḥdār* Джарбаша, мамлюка из числа поданных султана Каитбея, в 878 г. хиджры, а уже через 11 лет, в 889 г. хиджры хроники свидетельствуют о его загадочной кончине. Силāḥдār Джарбāш, судя по всему, был обладателем библиотеки, каков ее размер понять трудно, однако установлено, что как минимум две рукописи из собрания Института восточных рукописей РАН и одна из Мечети Фāтиḥ в Стамбуле, принадлежали ему. За почти 550-летнюю историю бытования трактата он неоднократно цитировался, отдельные отрывки и иллюстрации воспроизводились в различных публикациях. Перевести и опубликовать рукопись намеревался граф В.С. Ржевуский, аристократ из польского графского рода, военный и востоковед, обладавший внушительным собранием книг и рукописей на восточных языках, однако осуществить задуманное ему не удалось, поскольку в 1831 г. после подавления Польского восстания он пропал без вести. Рукопись же оказалась в Константинополе, где ее в 1832 г. приобрел и передал в коллекцию Азиатского музея (ныне ИВР РАН) в 1834 г. дипломат А.П. Бутенев.

Жанры арабоязычной рукописной литературы формировались постепенно, начиная с VII в., когда появление первых списков Корана дало импульс развитию письменности и культура арабов испытала мощный

рывок, благодаря которому они внезапно попали в число народов, обладающих книжной культурой, которая имела ярко выраженный религиозный характер (Халидов 1987: 246).

Параллельно с процессом формирования Халифата и политической борьбой внутри него в его обширных владениях появлялось все большее количество образованных людей, ученых, занимавшихся разнообразной идеологической, литературной и научной деятельностью и ставших авторами огромного количества рукописных книг на арабском языке – официальном языке ислама. Арабо-мусульманская культура высших социальных слоев приобрела ярко выраженный книжный характер. Благодаря сравнительно раннему переходу (со второй половины VIII в.) на дешевый и надежный носитель (бумагу) средневековая арабская письменность превзошла большинство других письменных традиций той эпохи по числу авторов и произведений, рукописных копий популярных книг, по доступности книг широкому кругу читателей (Халидов 1987: 269-270).

Несмотря на начавшийся с середины IX в. политический упадок вплоть до прихода монгольских полчищ во главе с Хулагу в середине XIII в. культурной и книжной столицей мусульманского мира оставался Багдад с его крупнейшими библиотеками и книжным рынком. Наряду с Багдадом средоточием арабской письменной традиции стали египетские города: Каир, Асьют, Танта и Тиннис (Халидов 1987: 271, 277). После уничтожения Аббасидского халифата и его столицы монголами в 1258 г. центры арабской культуры окончательно перемещаются в Египет и Сирию, привлекая ученых из восточных областей. В этих регионах при Аййубидах и мамлюках с середины XIII до начала XVI вв., было создано множество арабоязычных книг, в том числе и по военному делу, написанных разными авторами для мамлюкских военачальников. В период XVI-XVIII вв. в арабских странах, утративших политическую самостоятельность, рукописная традиция

продолжала жить через копирование сочинений прежних эпох и составление пространных компилятивных сводов (Халидов 1987: 282-283).

К этому периоду относится появление прекрасно сохранившегося средневекового рукописного трактата по военному делу *Kitāb al-maḥzūn dajāmi' al-funūn* «Книга-сборник, заключающая в себе (военные искусства)», рассматриваемого в данной работе.

Его изучение началось в XIX в. с краткого описания, которое ему дал выдающийся европейский ориенталист Й. Хаммер фон Пургшталь. Отдельные статьи и заметки посвятил ему один из самых известных его владельцев граф В.С. Ржевуский, обзоры рукописи сделали А.Н. Оленин¹ (Olénine 1846: 452-460) и Х.Д. Френ (Fraehn 1846: 450-452), глубокий анализ отдельных аспектов ее содержания с многочисленными комментариями, касающимися, в частности, арабо-мусульманской военной терминологии, и подробным экскурсом, посвященным первым упоминаниям об огнестрельном оружии, дал Ж.Т. Рено (1795-1867) (Reinaud 1848: 193-237). Некоторые цветные миниатюры, иллюстрирующие рукопись, воспроизводились в разное время Г. Ле Боном (Le Bon 1986: 512-513), В.В. Арендтом (Арендт 1936: 195-196). В 90-е гг. прошлого века С 686 экспонировалась на выставках рукописных шедевров из собрания Института, устраивавшихся баронессой Франческой Тиссен-Борнемиса и ее фондом ARCH Foundation в Париже, Милане и в швейцарском кантоне Лугано (Petrosyan et al. 1995: 198-205). В новейшее время изучением списка занимались А.К. Аликберов и Е.А. Резван, предпринявшие попытку установить авторство, входящего в него сочинения (Alikberov, Rezvan: 21-28). Судьба рукописи и ее владельца В.С. Ржевуского нашла отражение в

¹Алексей Николаевич Оленин (1763-1843) – российский государственный деятель, историк, археолог, художник. Государственный секретарь в 1814-1827 гг., впоследствии член Государственного совета. Действительный тайный советник. Член Российской академии (1786), почётный член Петербургской Академии наук (1809), член (с 1804) и президент (с 1817) Академии художеств. С 1811 г. директор Императорской Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге.

статье О.В. Васильевой (Васильева 2014: 111-127). В установлении значений ряда специальных военных терминов, касающихся выездки и содержания лошадей, а также стрельбы из лука, большую роль сыграли глоссарии монографии Х.А. Шехады по гиппологической ветеринарии на средневековом Ближнем Востоке (Shehada 2013: 499-537) и труда по стрельбе из лука у мамлюков Д.Д. Латама и В.Ф. Петерсона (Latham, Paterson 1970: 174-194).

Работа прошла **апробацию** в докладах, представленных на XXIX международном конгрессе по источниковедению и историографии стран Азии и Африки «Азия и Африка: наследие и современность» (СПбГУ, 21-23 июня 2017 г.; см. Зайцева 2017), на XXXVIII, XXXIX и XL сессиях петербургских арабистов (11 апреля 2016 г., 12 апреля 2017 г., 9 апреля 2018 г.) и на годовых научных сессиях ИВР РАН 5 декабря 2016 г. и 6 декабря 2017 г.

Имена собственные и термины арабо-мусульманского происхождения даны в соответствии с транслитерацией, разработанной И.Ю. Крачковским, за исключением личных имен и географических названий, вошедших в отечественную традицию (таких как Каитбей, Каир и пр.).

ГЛАВА 1.

ИСТОРИЯ СПИСКА

История бытования этой рукописи насыщена удивительными событиями и включает загадочные лакуны. В 1834 г. она оказалась в Санкт-Петербург в рукописном фонде Азиатского музея, ныне Института восточных рукописей РАН, где ныне хранится под шифром С 686. До сих пор не было проведено детальных исследований, способных пролить свет пролить свет на многочисленные вопросы, которые порождает этот старинный трактат у исследователей-востоковедов вот уже два века.

Рукописный фонд Азиатского музея пополнялся из самых разных источников. Стараниями его первого директора (в 1818-1842 гг.), академика Х.Д. Френа в 1844 г. министр финансов Ф.П. Вронченко издал циркуляр, действовавший до начала Первой мировой войны, который вменял в обязанность консулов, назначенных в страны Востока, покупать рукописи и монеты для Азиатского музея. Циркуляр появился не сразу, но одним из первых, кто стал приобретать рукописи и передавать их в Азиатский музей, был дипломат А.П. Бутенев (1787-1866 гг.), посланник в Османской империи (1830-1842, 1856-1858 гг.), благодаря которому рукописный фонд этого учреждения пополнился пятью рукописями. Первым среди них в 1834 г. оказался наш трактат (Акимушкин 1978-1979: 9-14, 16).

Рукопись имеет характеристики, типичные для большинства средневековых арабских книг – кодексов из бумаги, простых и строгих по внешнему оформлению. Бумага восточная, не имеет водяных знаков, хорошо сохранилась, пожелтела от времени, некоторые листы имеют заломы и загрязнения, хорошо видны потеки на верхней правой части листов (особенно сильные на л. 1-19, 35-46, 61-69). Надорванные края листов

аккуратно подклеены (л. 1 – верх; 2 – поле слева; л. 21, 43, 44, 50-52, 54-57, 64-74, 77, 78, 81-86, 88, 98 – нижний край листа; 91 – нижний и правый край листа, 92 – весь лист по краю; 93-97, 102, 107-108 – восстановлены края листа; 100, 101 – лист склеен в месте надрыва, восстановлены края; 103-105 – восстановлен нижний край листа; 106 – лист оторван, приклеен к более поздней бумаге, идентичной бумаге сохранных листов переплета).

Структура рукописи: 01 + 109 л. + 001; тетради 1ix(v/iv), 2-4x, 5viii, 6xii, 7viii, 8xii, 9viii, 10xii, 11viii, 12ii. Размер 20,3×30,5 см (размер текста: 25,5×15 см). Текст заключен в рамку, образованную золотой (внутри) и синей (снаружи) линиями, которые проводились, очевидно, по линейке, изредка становясь неровными в тех местах, где их пытались провести от руки. Золотистая линия очерчена черными чернилами, голубая – проходит по ее внешнему краю. Линии рамки на нескольких страницах огибают текст, который местами, вероятно, по неосмотрительности переписчика выходит за пределы полей. 15 стк. на стр. Кустоды. Чернила черные, местами немного выцветшие. Почерк: каллиграфический *наسخ*. Богато иллюминирована полихромными миниатюрами, помеченными на боковых полях как fig. 1-83.

Приписка с указанием общего числа листов и миниатюр помещена на л. 107об., стлб. 1:

عدد اوراق / فيه / ١١٠ /

«Число листов / в ней (книге – чтение и перевод С.А. Французова) / 110 /»².
стлб. 2:

مجلس / فيه / ٩٠ /

«Диспозиций³ / в ней / 90 /»⁴.

² Чтение, перевод и нижеследующий комментарий (примеч. 2-4) принадлежат С.А. Французову (ИВР РАН), которому я выражаю благодарность.

Сейчас в рукописи 109 листов. Лишь на обороте двух листов, л. 94 и л. 194, нет кустодов, но л. 195 начинается с новой главы, а между л. 94об. и л. 95, судя по тексту, есть лакуна. Таким образом, в тетради 11 изначально было нечетное число листов – девять (iv/v), затем непарный лист (очевидно, хуже закрепленный) выпал.

Датировка: 19 рамадана 878 г. хиджры (= 15 февраля 1474 г.).

Колофон (л. 108.7-8):

سطر كتاب جامع الفنون فى تاسع عشر شهر رمضان المبارك افاض الله تعالى كفاية /
سنة ثمان وسبعين وثمانمائة الهجرية النبوية

«Переписал Книгу, заключающую в себе (военные) искусства, 19 (числа) благословенного месяца рамадана, да изольет Аллах Всевышний (щедроты) в достатке, / года восемьсот семьдесят восьмого по Хиджре Пророка»⁵.

В 1809 г. граф Ржевуский опубликовал в сборнике *Mines de l'Orient* отрывок из рукописи об использовании пушечного пороха, определяя время его применения в период царствования Людовика IX Святого (1214-1270 гг.) (при неудачной осаде Туниса в ходе VIII Крестового похода). Однако, Ж.Т. Рено (Reinaud 1849: 203), автор статьи о военном искусстве арабов, указывая на несовершенство изложения сущности действий, приемов, в частности, касающихся зажигательных смесей, и исходя из упоминаемых в трактате событий, относит его написание к первой половине XIV в. Сомнения относительно реального периода создания трактата высказывал и Х.Д. Френ, соотнося его с временем изобретения пороха и применения греческого огня (Fraehn 1846: 451-452).

Переплет рукописи восточный с клапаном и шелковым шнурком, составной, из кожи бордового цвета, украшен слепым тиснением, тиснением золотом, лицевая и оборотная стороны украшены медальонами с

³ Наряду с основной семантикой «сидеть» арабский глагол *джаласа* также имеет значения «позировать» и «располагаться». В данном контексте термин *маджлис* явно относится к миниатюрам.

⁴ По современному счету количество миниатюр составляет 83, но при этом не было учтены размещенные на одной странице, но обозначенные несколькими арабскими цифрами схемы боевых порядков: 3 на л. 66об. (fig. 36), 2 на л. 67 (fig. 37), 4 на л. 68 (fig. 39). Таким образом, набирается 89 иллюстраций. Еще одна, по всей видимости, находилась на утраченном листе (см. выше примеч. 1).

⁵ Чтение и перевод С.А. Французова.

Колофон написан почти полностью без диакритических точек: они проставлены только в словах رمضان و جامع

растительным узором и золочением; форзацы – «мраморная» бумага, бумага с водяными знаками Guise Testa 1832 с гербом 21,5 x 31 см.

Заглавие (в верхнем и нижнем медальонах на л. 1; илл. 1): *Kutāb al-maḥzūn dǧāmi‘ al-funūn* (كتاب المخزون / جامع الفنون). Странным образом получили распространение неверные прочтения заглавия: у Френа – с союзом «ва-» *Kutāb al-maḥzūn wa-dǧāmi‘ al-funūn*, у А.Н. Оленина – с предлогом «фй» *Kutāb al-maḥzūn fī dǧāmi‘ al-funūn* – ту же ошибку допустили в своих статьях А.К. Аликберов и Е.А. Резван (Alikberov, Rezvan 1995: 21) и О.В. Васильева (Васильева 2014: 120).

Нигде в рукописи нет упоминания о ее авторе. Возможными создателями трактата Ж.Т. Рено называет Шамс ад-Дйна Муḥаммада б. Абй Бакра б. Қаййма ал-Джаузййа (691/1292-751/1350) (Reinaud 1848: 197). Перу подобных сочинений по военному делу Муḥаммада б. Йа‘құба ал-Хутталй по прозванию Ибн Абй Ҳаззām (ум. после 782/1380 г.) приписывают, основываясь на сопоставлении структуры и характера содержания А.К. Аликберов и Е.А. Резван (Alikberov, Rezvan 1995: 22, 27). Однако обе эти гипотезы не доказаны и требуют более глубокого изучения и текстологического анализа различных сочинений указанных авторов.

Как именно рукопись попала к дипломату А.П. Бутеневу не ясно. Ее предыдущим владельцем был граф Ржевуский (с 1807 по 1831 (?) гг.). Известно, что это одна из немногих уцелевших книг из его представительного собрания. Вацлав Северин Ржевуский (атаман Ревуха, эмир Золотая борода) (1784-1831) происходил из польского графского рода, был великолепным наездником, имел незаурядные способности, о чем свидетельствует тот факт, что, находясь на военной службе, он выучил арабский и османский языки. О широте и разнообразии интересов графа свидетельствуют увлечение рисованием, сочинение музыки, поэзии и прозы. Начиная с 1818 г. Ржевуский провел несколько лет на Ближнем Востоке, где

жил среди бедуинов и принимал участие в их вооруженных столкновениях, изучал бедуинскую музыку и увлекся разведением арабских коней. Впоследствии, вернувшись на Родину, он организовал конный завод в своем имении в Саврани. Увлечение лошадьми нашло свое отражение в книге Ржевуского «О лошадях и происхождении восточных пород». Между тем, главной его заслугой считается начало издания в Вене первого международного журнала по востоковедению *Fundgruben des Orients / Mines de l'Orient* («Копи Востока») совместно с австрийским дипломатом и ориенталистом бароном Йозефом Хаммером фон Пургшталем (1774-1856), с которым он состоял в переписке. В одном из писем ему граф упомянул о своем намерении издать трактат с переводом (Васильева 2014: 112).

Судьбу Ржевуского удастся проследить только до 1831 г., когда он либо погиб, либо скрылся после подавления вспыхнувшего в 1830 г. Польского восстания, активное участие в котором принимал. Во всяком случае, доподлинно известно, что его имение в Саврани было занято царскими войсками, и из него была изъята библиотека графа. Среди находившихся в ней рукописей на арабском языке четыре попали в Азиатский музей и хранятся в Институте восточных рукописей, из них две посвящены военному делу. Рассматриваемый нами трактат упоминается в статьях Ржевуского об арабских лошадях (Rzewuski 1816: 49-57, 333-345).

Заказчику рукописи – Джарбāш ас-Силахдār ал-Мāлики ал-Ашрафй (последняя четверть XV в.) посвящена надпись в центральном медальоне (л. 1):

بِرَسْمِ / الْجَنَابِ الْعَالِي / الْأَمِيرِي / الْكَبِيرِي / السَّيْفِي جَرْبَاشِ السَّلْحَادَارِ / مِنْ بَلْبَايَ (يَلْبَايَ)⁶
 مِنْ طَبَقَةِ الرَّفْرِفِ / الْمَلِكِي الْأَشْرَفِي عَزَّ نَصْرُهُ /

⁶ Чтение имени этого мамлюкского султана спорно, а отсутствие диакритических точки у первого зубца делает в данном случае оба варианта (Бильбей и Яльбей) равновероятными.

«По заказу высокочтимого, [из числа приближенных] великого эмира меча, Джарбāша, [удостоившегося титула] *силахдāра* у Бильбея (Яльбея?), из казарм ар-Рафраф, [из числа поданных] ал-Малика ал-Ашрафа⁷, да будет великой его победа».

Судя по нисбе, *силахдār* Джарбāш принадлежал к приближенным султана аз-Зāхир Сайф ад-Дйна Бильбея ал-Му'аййидī. Можно предположить, что назначение *силахдāра* он получил именно при этом султани.

О султани из мамлюкской «династии» Бурджитов («Башенных») ал-Малике аз-Зāхир Сайф ад-Дине Бильбее / Яльбее (1467-1468) источники сообщают крайне мало сведений. Андрэ Клот отмечает, что он был черкесского происхождения, находился у власти несколько дней и был свергнут эмиром Тимурбугой при поддержке группировки сторонников предыдущего султана аз-Зāхир Сайф ад-Дйна Хушкадама (Clot 2009: 213). Однако согласно арабской традиции, он вступил на престол в весьма преклонном возрасте (более 70 лет), а продолжительность его правления составляла два месяца без четырех дней: с 9 октября по 7 декабря 1467 г.; см. Аз-Зāхир Билбāй (Википедия). Ибн Ийās, называвший его Яльбеем (Йалбāй) сообщал, что он стал султаном непосредственно после смерти султана Хушкадама, вскоре был низложен и что в месяце рабī' первом 873 г. (в конце сентября – середине октября 1468 г.). он скончался, находясь в заключении в цитадели (*сағр*) Александрии от морового поветрия (*би-т-тā'ўн*) и плохих условий содержания (Ибн Ийās 1936: 2.17-18, 8.9, 19.10-13). Согласно поздней египетской компиляции, султан аз-Зāхир Билбāй оказался упрямым деспотом, не способным управлять страной, и был свергнут через два месяца после вступления на престол 17 джумādā первого 872 г. хиджры (14 декабря 1467 г.) (Муҳаммад-бек Ғунайм 1938: 216). Следует подчеркнуть,

⁷ Султан из той же «династии» ал-Малик ал-Ашраф Сайф ад-Дин Каитбей (Қа'ит-бāй) (1468-1496).

что А. Клот в своей сводной работе по истории мамлюков бывает весьма не точен в хронологических подсчетах: так, он приписал султану Каитбею (1468-1496) 39 лет правления вместо 28 (Clot 2009: 214).

Что касается других владельцев рукописи, то, помимо ее заказчика, удалось выявить, по меньшей мере, четырех из них:

- некий **‘Али б. Муḥаммад**, приложил к ней оттиск печати в 1011 г. хиджры (1607–1608 гг.)⁸;

- **уста Хосров** (до конца сентября 1615 г.), упоминаемый в приписке – завещательном распоряжении на османском, л. 108об.1-2:

خسرو ف / صاحب اوسنادي جهان اول وفات ايذوب / اندن صكره ابراهيم خليفه واصيت
ايلدي /

Hosrof / sahib Usnadi cihan evvel vefat edüb (чит. edip) / andan sonra (чит. sonra) İbrahim Halifeye vasiyet eyledi. /

*«Хосров / хозяин Уснади сначала покинул мир, / после чего передал по завещанию Ибрагиму Халифе».*⁹

Имеется и дополнение к нему на арабском с персидским предлогом **дер**, л. 108об.3-7:

رحمة الله عليه رحمة واسعة / وفات مرحوم اوسته / خسرو در تاريخ سنه / اربع عشرين
والف / في غرة رمضان المزبور //

«Да смилостивится Аллах над ним милостью пространной. / Кончина покойного уста (мастера) / Хосрова приилась на год / одна тысяча двадцать четвертый, / в начале упомянутого рамадана. //»;

⁸ Четыре оттиска его миниатюрной печати с именем и годом имеются на левом поле л. 78. Здесь же поле оставлены еще два оттиска печати того же размера другого лица, имя которого не удалось прочесть. Также пока не поддался прочтению оттиск более крупной печати в левом верхнем углу л. 1.

⁹ Чтение, транскрипция и перевод М.А. Козинцева.

- **Ибраһим Халифа** (с конца сентября 1615 г.);

- **барон Бернхард Фрайхерр фон Йениш** (1734-1807 гг.).

Последним владельцем списка (с апреля 1832 по 1834 гг.) был уже упоминавшийся выше А.П. Бутенев.

По просьбе графа Ржевуского краткую характеристику рукописи дал на л. 107б. Йозеф Хаммер:

La dernière ligne de ce manuscrit unique en / turque qui traite des armes, des évolutions / et secrets militaires de l'Orient donne l'époque / de l'an 898 de l'Hégire ... (?) laquelle / cependant ~~paraît~~ est du beaucoup plus moderne que celle / de l'écriture de manuscrit comme on le / voit à la différence de l'encre. Il / appartient à la Collection des mcts (manuscripts – S. F.) orientaux / de M. le Comte Wenceslas Rzewusky. / Vienne le 12 Août [1]809 / Hammer // <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9litescence>

«Последняя строка этой уникальной рукописи на / турецком (так!), которая рассматривает вооружение, упражнения / и военные секреты Востока, дает период 898 года хиджры... (аббревиатура?), который, / впрочем, должен быть куда более поздним, чем период, / (к которому относится) почерк рукописи, как это видно по отличительным признакам чернил. Она принадлежит к собранию восточных рукописей / г-на графа Вацлава Ржевуского. / Вена, 12 августа [1]809 г. / Хаммер // ¹⁰.

Нахождение рукописи в собственности А.П. Бутенева нашло отражение в следующих приписке, очевидно, выполненной его рукой (л. 197об.).

¹⁰ Чтение, перевод и комментарий С.А. Французова.

Характерные для французской орфографии *аксаны* (accents) Й. Хаммер не проставлял вовсе. Вместо «898» следовало читать «878», т.к. зубец под *bā'* в *سبعين* четко различим. Столь точная датировка рукописи (в пределах столетия) по особенностям чернил ни в XIX в., ни в наши дни не возможна. Эта приписка лишний раз доказывает, что научный авторитет этого довольно посредственного ориенталиста сильно преувеличен (Serikoff 2009: 111-124).

Acheté à Constp^{le}, en Avril 832. /

«Куплена в Конст[антино]н[о]ле, в апреле 1832 г. /»

Передача рукописи Азиатскому музею засвидетельствована в латинской приписке на л. 01об.1-8:

№ 799, a. / Museo Asiatico Academiae Imp. Scientiar. / Petropolitanae / illustr. Apoll. de Buteneff / Aug. Imperatoris totius Russiae ad aulam / Ottomanicam legatus / anno MDCCCXXXIV / donavit. /

«№ 799, а (шифр АМ – С.А. Французов). / Азиатскому музею Имп. (Санкт)-Петербургской Академии наук / сиятель[ный] Аполл[инарий] де Бутенефф (Бутенев), / Авг[устейшего] Императора всея Руси в империи / Османской посланник / в год 1834 / подарил».

Еще в одной приписке встречается прежний шифр этой рукописи л. 1, верхнее поле:

№ 799, a. / Ex Museo Asiat. Acad. Imp. Scientiar. / Petropolit. /

«№ 799, а. / Из Азиатского музея Имп. (Санкт)-Петербургской Академии наук /

Среди многочисленных вопросов, связанных с историей появления рукописи, остается вопрос установления личности ее заказчика и первого владельца – Джарбāша ас-Силахдāра (*силахдāра* Джарбāша).

В собрании Института восточных рукописей РАН хранится пять манускриптов по военному делу, два из них были переписаны для библиотеки *силахдара* Джарбāша: это рассматриваемый нами трактат С 686 *Китāб ал-махзун джāми‘ ал-фунун* 878 г. хиджры; трактат по военному искусству *ат-Тадбйрāt ас-султāнийя фй-с-санā’и‘ ал-харбийя* («Государственные установления в искусстве военном») Мухаммада б. Менгли ан-Нāсири под шифром С 726 (точная датировка неизвестна, но

В.Р. Розен отнес ее к 1-й половине XV в.); и, по крайней мере, еще один список – «Сборный том науки о турнирах», состоящий из разделов о сподвижниках Пророка, о войне за веру, о навыках «молодеческой доблести», об этой доблести в контексте войны за веру, о войне вообще (Fātiḥ 3509) – был заказан *силахдāром* Джарбāшем также в 878 г. хиджры (1473–1474 гг.). Ее в 20-х гг. выдающийся немецкий ориенталист Гельмут Риттер (1892–1971) обнаружил в библиотеке мечети Фāтиḥ в Стамбуле (Ritter 1929: 131-132).

Вторая рукопись С 726 – из коллекции А.Я. Италинского¹¹. М.А. Гамазов¹² во вступительной статье к каталогу арабских рукописей Института восточных языков МИД России, которые в 1919 г. поступили в Азиатский музей (ныне – ИВР РАН), отмечал, что рукописи из богатой коллекции Италинского, которую тот завещал Институту, очень редкие и являются самым прекрасным украшением библиотеки этого учреждения (Gamazof 1877: I-II). В ней под номером 213 в разделе «Военные искусства» указан трактат по военному искусству *ат-Тадбйрāt ас-султāнййа фй-с-санā’и’ ал-ḡарбййа* «одного из начальников победоносной охраны». Упоминается, что Хāджжй Хāлифа знал и другие книги по военному искусству этого же автора, но не дает никакой информации о нем, однако на его осведомленность указывает то, что он знает автора как «ученого», «каирца» и «египтянина» (Rosen 1877: 162).

Барон В.Р. Розен (1849-1908) предположил, что автор «процветал» во второй половине VIII в. Эта книга была написана для султана Ша‘бāна б. Хусайна и представляет собой «добрые советы», наставления в военном

¹¹ Андрей Яковлевич Италинский (1743-1827) – действительный тайный советник, дипломат, посланник в Неаполе (1800-1802), Константинополе (1802-1816) и Риме (1816-1827); почетный член Российской академии художеств. Помимо служебных обязанностей деятельно занимался восточными языками, историей искусств и археологией, был членом нескольких ученых обществ.

¹² Матвей Авелевич Гамазов (1812-1893) – тайный советник, дипломат, ориенталист, переводчик, управляющий учебным отделением восточных языков при Министерстве иностранных дел Российской империи (с 1872 г.).

искусстве молодому правителю, которому на тот момент исполнилось лишь 10 лет. Также академик отметил, что текст не разделен на главы, проблемы рассматриваются без особого порядка, с большим числом отступлений (Rosen 1877: 163). Очевидно, что книга эта далека от практических «руководств» по военному искусству и тем самым подчеркивает интерес заказчика ее копии к такого рода нравственным поучениям и наставлениям.

В богато украшенном фронтисписе манускрипта в дополнение к названию книги и имени автора имеется надпись (Rosen 1877: 164):

برسم الجنب العالی المولوی جرباش السلحدار المکی الظاهری

«По заказу высокочтимого султанского подданного силахдāра Джарбāша [из числа поданных] ал-Малика аз-Зāхира».

В этом описании он приводит выписанные синей и золотой краской (по-видимому, в том же стиле, что и в С 686) имя заказчика:

برسم الجنب العالی المولوی الامیری الکبیری السیفی جرباش السلحدار من طبقة الرفرف
المکی الاشرفی عز نصره،

«По заказу высокочтимого султанского подданного, [из числа приближенных] великого эмира меча, силахдāра Джарбāша из казарм ар-Рафраф¹³, [из числа поданных] ал-Малика ал-Ашрафа, да будет великой его победа»;

а также заглавие сборника:

کتاب یشتمل علی بنود الصحابة وکتاب فی الغزو وجهاد وکتاب فی علم الفروسية وکتاب فيه
خمسون بندا وکتاب الفروسية برسم الجهاد وکتاب فی الحرب

«Книга, содержащая разделы о сподвижниках Пророка, и книга о военных походах и джихаде, и книга о науке верховой езды, и книга, в

¹³ Эти казармы были расположены над башней ар-Рафраф в Каирской цитадели.

которой пятьдесят разделов, и книга о верховой езде ради джихада, и книга о войне».

Как видно, владельца этих книг интересовало не только военное дело, но и премудрости управления, сведения о сподвижниках Пророка и аспекты войны за веру – знания, безусловно, необходимые верующему мусульманину. Стоит отметить, что в обеих рукописях указана принадлежность ее заказчика к приближенным султана ал-Малика ал-Ашрафа (Каитбея).

Султан Каитбей (Ал-Малик ал-Ашраф Абӯ-н-Наṣр Сайф ад-Дйн ал-Маḥмūdī аз-Ṣāḥirī), положил конец периоду политической нестабильности, сопровождавшийся частой сменой султанов. Он принадлежал к династии Бурджитов (872/1468-901/1496), но прежде, чем стать султаном, прошел длинный путь от мамлюка, освобожденного султаном Джакмаком, до командира мамлюкской гвардии (1467 г.) и атабека (1468 г.). Султан Каитбей отличался великодушным и уважительным отношением к сверженным султанам и их потомкам (Ashtor, Sobernheim 1986: 462-463). Он был дальновидным и жестким правителем. Его активная военно-политическая деятельность, масштабные строительные и восстановительные работы требовали колоссальных финансовых вложений, традиционно пополнявшихся за счет введения дополнительных налогов, которыми облагались и крестьяне, и эмиры (Зеленев 1999: 149-150).

Сложное экономическое и финансовое положение страны вполне могло послужить фактором, оказавшим решающее влияние на судьбу *силахдара* Джарбāша, осторожную гипотезу о чем мы предлагаем рассмотреть.

Сведения о мамлюках по имени Джарбāш встречаются в биографических словарях и хрониках ат-Таḡрибардī, Ибн Ийāса, Ибн Шāḥйна, однако ни один из историков не приводит его *нисбу* (*нисбы*) полностью, что не позволяет уверенно идентифицировать заказчика

рукописи среди всех упоминаемых лиц по имени Джарбāш. В хрониках Муḥаммада ибн Аḥмада ибн Ийāса (1448-1524), выходца из мамлюкского рода Египта, есть сообщения о двух деятелях по имени Джарбāш. Одного из них, с точки зрения хронологии, можно попытаться отождествить с предполагаемым заказчиком рукописи. Это – Джарбāш ал-Маджнūн. Своим прозвищем, означающим «одержимый джиннами», т.е. «безумный, сумасшедший», он обязан в том числе обстоятельствам, сопровождавшим его уход из жизни (Ибн Ийāс 1936: 207):

و فيه / وقعت نادره غريبه وهو ان بعض الجند يقال له جرباش المجنون وكان غاية / في الرمي بالنشاب وقف الى السلطان في طلب اقطاع عن شخص توفي فلم يجبه / السلطان الى ذلك فلما نزل الى داره ذبح نفسه بيده من حنقه من السلطان / فراحت روحه ولم يرثي له احد.

«В этом году (889 г. х.) произошло необыкновенное (событие). Оно состоит в том, что один из воинов, которого звали Джарбāш ал-Маджнūн, а был он совершенен в стрельбе стрелами, предстал перед султаном, чтобы испросить себе *икṭāʿ* некоего человека, который скончался, но не ответил ему султан на это (согласием). И когда вернулся он домой, заколол себя своей рукой, охваченный гневом на султана. И отлетела душа его. И никто не оплакивал его».

Осмелимся предположить, что оба эти обстоятельства: великодушие султана, с одной стороны, и при этом введенные им дополнительные налоги, с другой – могли вынудить Джарбāша просить у султана *икṭāʿ*. Тот же самый сюжет, но в несколько ином свете представляет историк Ибн Шāхйн в сведениях за 889 г. х. (1484), месяц зū-л-қаʿда (Ибн Шāхйн 2002: 398-399):

[موت جرباش المجنون مذبحاً]

[٣٣١٣] – وفيه وُجد إنسان من الجند السلطاني يقال له جرباش / المجنون، وكان غاية في جرّ القوس الثقيل، وعنده طرف خبال، ولا يزال معه موسى / يحلق بها روس الكثير من الناس احتساباً، وُجد مذبحاً وموسه ومِسْنَه إلى حدائه، / فحدث انه ذبح نفسه لحنقٍ منه.

ويقال غير ذلك. والله أعلم.

[Смерть Джарбāша ал-Маджнūна зарезавшегося]

И в нем (этом году) проявил себя человек из султанского войска по прозванию Джарбāш / ал-Маджнūн, и он достиг предела совершенства во владении тяжелым луком, а у него было редкое помешательство: не расставался он с бритвой, / брея ею головы многих людей ради Аллаха (бесплатно). Был найден он зарезанным, а его бритва и точильный камень – у его сапога. / И предположили, что он зарезался из ненависти к себе (из-за того, что сам себе стал не мил).

А говорят и другое. А Аллах лучшие знает!

Не ясно, что побудило Джарбāша покончить с собой, но кажется правдоподобной гипотеза о том, что после падения султана Бильбая положение Джарбāша, его приближенного, ухудшилось. Известно, что, находясь на службе, мамлюки обеспечивались хорошим жалованьем, но чин *силахдара* был не высоким и, вероятно, налоговое бремя могло послужить причиной для такого шага, как и отказ Каитбея.

О судьбе еще одного Джарбāша сообщает Ибн Шахин в хронике под месяцем раджаб 888 г. хиджры (август 1483 г.) (Ибн Шāхйн 2002: 355):

[وفاة جرباش قرا]

[٦٤٢٣] – وفيه مات جرباش قرا اليوسفي، الظاهري.

أحد العشرات، ومعلم الرمح، وكان رأساً فيه، وله شجاعة / ٣٢٩ب / وإقدام مع / تدين وبخل وشح.

[Кончина Джарбāша Қарā]

И в нем (этом году) умер Джарбāш Карā ал-Йўсуфй аз-Зāхирй.

Один из (эмиров) десятков, учитель копья (копейного боя), и был он главой в этом (т.е. в копейном бое). И ему (были присущи) отвага и смелость с благочестием, скупость и скряжничество.

Важно отметить, что сам Ибн Шāхйн в ссылках к этим сообщениям указывает, что он не нашел биографии этих людей в источниках. Он ссылается на историка Ибн Ийāса, но очевидно, что это не единственный источник, и в этом смысле автору можно доверять. Отсутствие сколько-нибудь подробных сведений, безусловно, может говорить о том, что названные мамлюки не играли большой роли при султанах и не были известны. Хотя и Джарбāш Маджнūн, и Джарбāш Қарā – выдающиеся воины, глубоко интересовавшиеся военными искусствами – вполне могли быть заказчиками нашей рукописи. Джарбāша Карā с заказчиком нашей рукописи делает схожим только то, что он – аз-Зāхирй. Остальное в его *нисбе* вызывает сомнения, однако пока ни подтверждения, ни опровержения тому, что это «не тот» Джарбāш, нет.

Некоторый свет в установлении личности Джарбāша может пролить его должность. Словарь терминов мамлюкской эпохи дает такое толкование титула *силахдār*: это «звание того, кто носит оружие султана или эмира, выполняет обязанности *амйра силāха*, но не подчиняется ему (*амйру силāху*). Смысл этого в том, что он заботится об оружии» (Дахмāн 1990: 91).

Силахдār – персидский термин, перенятый Великими Сельджуками от ‘Аббасидов. При сельджукских султанах *силахдāры* занимали очень высокое положение, были начальниками арсенала армии и имели собственный военный отряд. Мамлюки перевели термин *силахдār* в арабоязычную форму *амйр силāх*, и в мамлюкском султанате эмир силах был одним из девяти наиболее важных военных чинов государства и приравнивался к эмиру тысячи – самому высокому военному рангу. Он командовал особым конным отрядом султанских мамлюков *силахдārййа* численностью 110-120 всадников, был ответственным за арсенал (*силāх-хāна*) и возглавлял эмиров арсенала, которые его охраняли. На публичных мероприятиях *амйр силāх* нес оружие султана. Наибольшую роль *амйр силāх* играли в XV в. (Shai Har-El 1986: 609-610).

Все эти сведения дают представление о *силахдāре* как об очень высокой должности. Однако, со временем значение должности изменилось – так, звание *силахдāр* (оруженосец) стало очень распространенным, а возглавлял *силахдāров амīр силāх* – второй по значимости чин в мамлюкской иерархии после великого эмира (Shai Har-El 1986: 159).

Резюмируя наши предположения, составные части *нисбы силахдāра* Джарбāша означают следующее:

بِرَسْم / الجَنَاب العَالِي / الاميري / الكبير / السَّيْفِي جَرَبَاش السلحدار / من بلباى (يلباي) من طبقه الرفرف / الملكي الاشرفي عز نصره /

الجَنَاب العَالِي – титул, даруемый султаном *амīр силāху*;

الاميري الكبير / السَّيْفِي – отсылка к титулу великого эмира, за которым следовал по значимости и которому подчинялся *амīр силāх*;

السلحدار من بلباى (يلباي) или даже من بلباى (يلباي) – указание на то, что титул *силахдāра* заказчика удостоил султан Бильбей (Яльбей);

من طبقه الرفرف – из казарм ар-Рафраф;

الملكى الاشرفى عز نصره – отсылка к султану Каитбею, приближенным которого оставался заказчик. А вот сохранил ли он при нем ранг *силахдāра*? Сомнительно. Иначе вряд ли бы он жил в казармах.

Поскольку других книг, заказанных Джарбāшем, пока не выявлено, трудно предположить, насколько обширным было его собрание. Однако очевиден его интерес к трактатам по военному делу, который, вероятно, был обусловлен не только тем, что он состоял на военной службе, но и заказал копии тех же книг, которые были сделаны для султана Каитбея. Если же верить версии о Джарбāше ал-Маджнūне, то можно предположить, что после его неординарной кончины приписываемая ему библиотека разошлась в среде мамлюков, и уже через двести лет, в XVIII в. ее разрозненные части оказались в столице Османской империи – Константинополе.

ГЛАВА 2.

СОДЕРЖАНИЕ РУКОПИСИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЕ В РУКОПИСИ СОЧИНЕНИЕ И ЕГО ИСТОЧНИКИ

2.1. Заглавие сочинения

Общим местом в арабистике стало определение названий арабских, точнее арабографичных¹⁴, сочинений, особенно позднесредневековых, как «пышных и трескуче многословных» (Сериков 2014: 461). Именно по этой причине от их переводов стали воздерживаться, предпочитая приводить их в транслитерации. И лишь сравнительно недавно блестящему знатоку арабографичной рукописной традиции Н.И. Серикову удалось убедительно доказать, что все эти вычурные цветистые заголовки представляют собой «не упражнения в красноречии, а арабскую профессиональную библиотечную терминологию» (Сериков 2014: 464). Двухсоставные названия произведений являются весьма точными библиографическими описаниями, аналогами современных библиотечных шифров, причем таких, которые включают в себя классификацию книг по отраслям знаний. По всей видимости, арабы заимствовали данную систему, как и многие достижения в области науки, из позднеантичной традиции, ибо честь изобретения двухсоставного заглавия принадлежит главному библиотекарю Александрийской библиотеки Каллимаху Киренскому (ум. в 240 г. н.э.)¹⁵.

Впрочем, Н.И. Сериков признавал, что «названия арабских сочинений с точки зрения их архитектоники были одно- и двухсоставными» (Сериков 2014: 460). Однако если допустить, что заголовок входящего в С 686

¹⁴ Сочинениям на персидском, османском и других языках мусульманских народов принято было давать заглавия по-арабски.

¹⁵ См. подробнее: Сериков 2014: 460–468.

произведения был односложным, возникает вопрос, почему оно оказалось столь неопределенным (особенно в сравнении с приведенной в качестве примера Н.И. Сериковым *Kitāb al-ḫarādj*, по-русски, «Налог») и о каких таких «искусствах» в нем идет речь. Аналогия с названием сочинения, входящего в состав рукописи НБФ Arabe 2826/2 *Kitāb al-maḫzūn li-arbāb al-funūn* **фй**-л-фурӯсӣа ва-лу‘б ар-румх ва-бунӯди-хā (л. 29b.1) не оставляет сомнений в том, что перед нами – первая часть двухсоставного заглавия, которое следует истолковать, следуя системе Н.И. Серикова, как «Сборник для обладающих практическими навыками в джигитовке, манипуляции копьем и способами владения им». Таким образом, в случае с сочинением из С 686, как, впрочем, и с одноименным трактатом из Arabe 2824 (НБФ), *Kitāb al-maḫzūn dǧāmi‘ al-funūn* представляет собой лишь первую часть названия, указывающий на характер сочинения¹⁶. Неслучайно О.Г. Большаков, составивший описание С 686 для «Краткого каталога»¹⁷ под № 10347 (АРКК, 1: 493) не удержался от «соблазна» вставить предлог **фй** после *al-maḫzūn* (он допустил эту досадную неточность под влиянием типичных названий арабских произведений). А вот Е.А. Резван с А.К. Аликберовым, по-видимому, просто не удосужились (или не сумели?) внимательно прочесть арабскую вязь на титульном листе (л. 1b), всецело доверившись каталожному описанию (Alikberov, Rezvan 1995: 21).

Таким образом, *Kitāb al-maḫzūn dǧāmi‘ al-funūn* означает «Сборник, заключающий в себе практические навыки» без какой-либо отсылки к военному делу. Отметим в этой связи, что сочетание *dǧāmi‘ al-funūn* встречается в начале заглавий, по меньшей мере, двух сочинений (GAL, 2: 619; GAL, S3: 871): по астрономии (*Дǧāmi‘ al-funūn wa-qāmi‘ aḏ-ḏunūn*

¹⁶ Точнее, «на тип отобранного и представленного читателю материала» (Сериков 2014: 462, примеч. 28).

¹⁷ См.: АРКК, 1: 32, – где указано, описания каких именно сочинений подготовил для «Краткого каталога» тот или иной сотрудник Арабского кабинета им. академика И.Ю. Крачковского.

Муҳаммада б. ‘Алӣ ал-Вадӣ’аший ал-Баррара (ум. в 596/1199; см. GAL, 1: 499) и по космографии с элементами астрономии¹⁸ Наджм ад-Дйна Аҳмада б. Ҳамдана ибн Шабйба ал-Ҳарранӣ ал-Ҳанбалӣ (ум. в 732/1332; см. GAL, S2: 161-162). Очевидно, что наблюдение за небесными телами требовало, прежде всего, практических умений, правда, по большей части иных, нежели в военном деле.

Так почему же составитель сборника, дошедшего до нас в С 686, пошел против традиции и снабдил заглавие второй частью, следующей за предлогом *фӣ* и указывающей непосредственно на содержание трактата? Да потому, что оказалось слишком разнородным. Если компилятор сравнительно небольшого по объему сочинения Arabe 2826/2 (л. 29b-54a) сумел уместить его основную проблематику в два основных пункта: *ал-фурӯсийа* «выездка, джигитовка» и *лу‘б ар-румх ва-бунӯду-хā* «манипуляция копьем и способы владения им», то в нашем случае перечень только наиболее значимых тем, в котором периодически воспроизводится сочетание *фӣ-хи* «в ней (т.е. в книге)», занял более страницы в самом начале сочинения, сразу после *басмалы* (л. 1b.1-2a.4):

Книга, в которой упражнения верхом на лошадях, (их) изъяны, достоинства, их отличительные черты. И в ней способы метания копья, упражнения с копьем, расщепление столба, пронзание копьем человека, конный турнир бирджās, покрывание лошади, ношение щита, стрельба по мишени в виде тыквы и все основы стрельбы и стрельба с лошади и ее способы и искусство метания копья и его способы, управление уздечкой и верховая езда и «игра» булавой. И в ней (выездка) лошадей, обучение командам, расстановка ловушек (арканов), игра с кинжалами и кулачный бой, «игра» молотом и щитом, и мечом. И в ней удары мечом по глине и все способы мастерского владения (мечом), и ножной лук на лошади, и все

¹⁸ Астрономическая составляющая этого труда наглядно представлена в Крачковский 1957: 387, рис. 58; там же дана и его характеристика (Крачковский 1957: 385-386).

искусства, использующие зажигательные смеси, и «игра» вогнутым зеркалом, и пронзание бочонка с лошади, маневры Газан-хана, единоборства на лошадях и защита всадника от пехотинца, который на земле, и свободное владение мечами со шлемами и деревянными башмаками, и расщепление копьем столба и мишени. И в ней приемы борцов по-турецки, по-арабски и по-персидски, и закалка меча и булавы, и изготовление панциря и щита из листа, и взвешивание луков. И в ней упущения при стрельбе из лука и их прицеливание. И мы упомянем первопричину всякого искусства из искусств.

В этой связи вопрос об авторстве сборника С 686 представляется лишенным смысла. Даже наиболее компактный и однородный текст в его составе (л. 42а.9-50а.7), посвященный способам владения копьем и вводимый *басмалой* (как самостоятельный труд), как будет показано ниже, (см. табл. 2) восходит к устной традиции, приписываемой Наджм ад-Дйну Ҳасану ар-Раммāху («Копейщику») ал-Аҳдабу («Горбуну») (de Slane 1883-95: 509). Но был не автором текстом, а наставником, разработавшим систему упражнений с копьем и обучавшим ей. От того, что мы установим, кто именно скомпилировал в определенной последовательности описания навыков владения разными видами оружия, приемов рукопашного боя, маневров кавалерии на поле брани и на марше, гиппологические заметки, вряд ли что-то изменится. Куда важнее разобраться в содержании С 686, которое в своей совокупности следует признать уникальным¹⁹.

¹⁹ В этом О.Г. Большаков, охарактеризовавший С 686 как уникум (АРКК, 1: 493), оказался прав.

2.2. Содержание сочинения

По составу своего содержания рукопись сходна с другими арабоязычными произведениями по военному искусству, поскольку включает отдельные произведения и их части по военным упражнениям, выезде и уходу за лошадьми, маневрам, оружию и амуниции, авторство которых может быть установлено посредством анализа текста. Можно выделить 110 глав, большинство из которых обозначены словом **باب**, некоторые имеют деление на «статьи» (**بند**) и разделы, часть заголовков глав написана красными чернилами, часть – черными, иногда красным выделено только слово **باب**.

Структура рукописи представлена ниже в таблице.

Таблица 1

№	Лист	Название глав на арабском языке	Название глав на русском языке
1.	л. 2b.4	بَابُ الرِّمَائِهِ	«Глава о езде верхом» ²⁰
2.	л. 4b.7	بَابُ الْعِيُوبِ / فِي الْخَيْلِ	«Глава об изъянах / у лошадей»
3.	л. 5a.9	بَابُ الْأَمْرَاضِ	«Глава о болезнях [лошадей]»
4.	л. 9b.8	بَابُ الرُّكُوبِ / الْفَرَسِ عُرْيَانًا بِغَيْرِ سَرْجٍ	«Глава о верховой езде / на неоседланных лошадях»
5.	л. 10a.6	بَابُ الرُّكُوبِ الْفَرَسِ وَرُكُوبِ الْمُهِرِ	«Глава о верховой езде на лошадях и езде на жеребятках (молодых кобылах)»
6.	л. 11a.3	بَابُ / الشَّيْلِ عَلَى الْحُجْرَةِ	«Глава / о переноске камней»
7.	л. 11b.3	بَابُ التَّخْمَةِ	«Глава о несварении желудка»

²⁰ В данном случае езда верхом, исходя из основного значения **الرِّمَائِهِ**, от глагола **رمى** – «бросаться вперед, мчаться», скорее имеет значение «бросание лошади вперед» или «пускать лошадь вскачь» и подразумевает в широком смысле процесс обучения и выездки лошадей.

8.	л. 11b.5	بَابُ الْمَبْطُونِ	«Глава о болях в животе»
9.	л. 11b.7	بَابُ / فَرْزِ الْخَافِرِ	«Глава / о раскалывании копыта»
10.	л. 11b.10	بَابُ الْمِهْمَازِ	«Глава о шпорах»
11.	л. 12a.1	بَابُ الْأُجْمِ	«Глава об уздечках»
12.	л. 12a.9	بَابُ السَّوْقِ	«Глава об управлении лошадью»
13.	л. 12a.14	بَابُ تَعْلِيمِ الْفَرَسِ مِنْ غَيْرِ مَسْكِ الْعِنَانِ	«Глава об обучении лошади, не берясь за повод»
14.	л. 12b.3	بَابُ فِي إِرْمِي النَّشَابِ	«Глава о стрельбе стрелами»
15.	л. 15a.2	بَابُ رَمِي الْأَلْكِي عَلَى الْأَرْضِ وَ / الْفَرَسِ	«Глава о стрельбе в упражнении ульки [стрельбе] с земли и / с лошади»
16.	л. 15a.11	بَابُ / تَحْرِيكِ السَّهْمِ عِنْدَ خُرُوجِهِ مِنَ الْقَوْسِ	«Глава / о пуске стрелы при выходе ее из лука»
17.	л. 15b.3	بَابُ سَطْعِ الْوَتَرِ الدَّقْنِ / وَالْكَمِّ وَالصَّدْرِ	«Глава о том, как тетива задевает за бороду, / за манжет и грудь»
18.	л. 15b.11	بَابُ رَمِي الْمَلْحِ	«Глава о стрельбе [вырывающей стрелой] с вырыванием стрелы»
19.	л. 16a.1	بَابُ رَمِي الْقَنْدِيلِ	«Глава о стрельбе лампой»
20.	л. 16a.11	بَابُ قَطْعِ الْقَوْسِ نِصْفَيْنِ	«Глава о разделении лука на две части»
21.	л. 16a.14	بَابُ الرَّمِي بِالسَّهْمِ الَّذِي لَهُ نِصْلَيْنِ / مِنَ الرَّاسَيْنِ	«Глава о стрельбе стрелой, у которой два наконечника / на двух наконечниках»
22.	л. 16b.3	الرَّمِي بِسَهْمٍ	(Раздел) «Стрельба стрелой, которая разрезает»
23.	л. 16b.8	بَابُ الرَّمِي بِقَوْسِ الْحُسْبَانِ	«Глава о стрельбе из лука для коротких стрел»
24.	л. 18a.8	بَابُ الرَّمِي بِقَوْسِ الرَّجْلِ	«Глава о стрельбе из ножного лука»
25.	л. 18b.7	بَابُ الرَّمِي بِقَوْسِ / الرَّجْلِ عَلَى الْفَرَسِ	«Глава о стрельбе из ножного / лука с лошади»
26.	л. 19a.7	أَسْمَاءُ الْأَنْدَبِ	«Названия упражнений»

27.	л. 19b.1	بَابُ أَوْدَانِ الْقِسِيِّ وَمَعْرِفَتِهَا	«Глава о том, сколько весят луки и знании об этом»
28.	л. 20a.5	بَابُ مِقْدَارِ قَوْسِ الرَّامِي	«Глава о размере лука у лучника»
29.	л. 20a.15	بَابُ مَا يَحْدُثُ فِي السَّبَابَةِ مِنَ الْأَيْتَارِ / وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, что происходит с указательным пальцем при натягивании тетивы, / и том, что спускает»
30.	л. 20b.6	بَابُ سَطْعِ الْوَتْرِ سَبَابَتُهُ وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, как задевает тетиву указательный палец и как спускает»
31.	л. 20b.11	بَابُ الرَّمْيِ / بِالْقَيْقُجِ عَلَى الْأَرْضِ وَالْفَرَسِ	«Глава о стрельбе / при упражнении кикадж в пешем строю и верхом»
32.	л. 22b.8	بَابُ سَطْعِ الْوَتْرِ إِنْهَامِ الرَّامِي وَمَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, как касается / тетивы большой палец лучника»
33.	л. 22b.13	بَابُ عَقْرِ الْإِنْهَامِ الْأَيْسَرِ وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, как травмируется большой палец левой руки, и о том, как это устраняется»
34.	л. 23a.5	بَابُ / سَوَادِ بَاطِنِ الْإِنْهَامِ	«Глава / о почернении внутренней стороны большого пальца»
35.	л. 23a.13	بَابُ / فِي سَوَادِ ظَفْرِ الرَّامِي وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава / о почернении ногтя лучника и о том, как это устранить»
36.	л. 23b.4	بَابُ شَيْلِ الرُّمَحِ / فِي الرِّكَابِ	«Глава о перемещении дротика / в стремени»
37.	л. 24b.3	بَابُ سَطْعِ الْوَتْرِ لِحْيَتِهِ الرَّامِي وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, как задевает тетива бороду лучника, и как это устранить»
38.	л. 24b.11	بَابُ سَطْعِ الْوَتْرِ ذِرَاعِ الرَّامِي وَ مَا يُزِيلُهُ	«Глава о том, как задевает тетива плечо лучника и как это устранить»
39.	л. 25a.3	بَابُ رَمْيِ الْقَبْقُوعِ عَلَى الْفَرَسِ	«Глава о стрельбе по мишеням қабак (на столбе) с лошади»
40.	л. 25b.7	بَابُ الْمُحَاكَمَاتِ فِي الرَّمْيِ وَالْمُحَلَّلَاتِ وَالْمُحَرَّمَاتِ	«Глава о состязаниях в стрельбе из лука и о том, что запрещается»
41.	л. 27a.10	بَابُ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَرْمِيَ الْبَعِيدَ	«Глава о том, кто хочет стрелять далеко»

42.	л. 29b.2	بَابُ كُسْرِ الرَّجْلِ مِنَ الرِّكَابِ	«Глава о том, как ломают ногу в стремени»
43.	л. 29b.6	بَابُ الْخَسَارَةِ	«Глава об ущербе, который может быть причинен»
44.	л. 31b.10	بَابُ رَمِي الْفَارِسِ وَالْفَرَسِ جَمِيعًا	«Глава о стрельбе из лука всадника с лошадью вместе»
45.	л. 32b.1	بَابُ الدَّوْرَانِ مَعَ الْغَرِيمِ وَالْحَذَرِ مِنْهُ	«Глава о том, как двигаться по кругу с соперником, и том, как остерегаться его»
46.	л. 33a.1	بَابُ لُعْبِ الْكَزْلِكِ عَلَى الْأَرْضِ	«Глава об игре кинжалом (стоя) на земле»
47.	л. 33b.8	الْبُنُودُ اثْنَانِ وَسَبْعُونَ بَنْدًا وَالْتَسَارِيحُ لِلْأَقْطَعِ	«Глава о 72 разделах и способах ал- Ақта‘ («Однорукого»)»
48.	л. 42a.4	بَابُ / تَسَارِيحِ مَسْكِ الرُّمَحِ	«Глава / о манипуляции копьем» (72 способа)
49.	л. 50a.8	بَابُ الْوُقُوفِ عَلَى الْفَرَسِ وَتَسْرِيحِ الرُّمَحَيْنِ	«Глава о том, как стоять на лошади и манипулировать двумя копьями»
50.	л. 51a.7	بَابُ الْمَنَاصِيْبِ وَالرَّمِي عَنِ الْفَرَسِ	«Глава о всадниках, поражающих друг друга стрелами, и о стрельбе с лошади»
51.	л. 52a.4	بَابُ الْمُقَابَلَةِ	«Глава о расположении друг против друга (противостоянии)»
52.	л. 53b.8	بَابُ إِذَا طَعَنَ وَمَسَكَتَ رُمَحَهُ بَيْنَ إصْبَعَيْكَ	«Глава (о том, если) схватил его копье между двумя пальцами»
53.	л. 54a.6	بَابُ الطَّعْنِ وَأَخْذِ / الرُّمَحِ مِنْ يَدِهِ	«Глава о пронзании и выхватывании / копья из его руки»
54.	л. 55a.1	بَابُ اللَّعْبِ عَلَى الْخَيْلِ وَالْفُرُوسِيَّةِ	«Глава об игре на лошади и джигитовке»
55.	л. 55b.11	بَابُ تَعْلِيمِ الْفَرَسِ / الرَّقَادِ	«Глава об обучении лошади / лежащей»
56.	л. 56b.14	بَابُ مَسْكِ الْعِنَانِ	«Глава о том, как держаться за уздечку»

57.	л. 57b.2	بَابُ قَطْعِ صَهِيلِ الْفَرَسِ	«Глава о прерывании лошадиного ржания»
58.	л. 57b.7	إِنْقِطَاعُ الرِّكَابِ فِي الْحَرْبِ	«Прерывание езды на войне»
59.	л. 57b.11	مَيْدَانُ / الْحَرْبِيِّ لِبَهْرَامِ الْكَرْخِيِّ الْإِفْرَنْجِيِّ	«Маневры / на лошади грузина Бахрама-франка ²¹ »
60.	л. 58b.2	مَيْدَانُ / حَلْدُونُ هِنْدِي	«Маневр / в виде спирали (халазун) – индийский»
61.	л. 60b.6	مَيْدَانُ حَلْدُونُ مُرَبَّعُ تُرْكِي	«Маневр в виде спирали (халазун) – турецкий квадратный»
62.	л. 61b.4	مَيْدَانُ سِيَاخُ / الْمُلُوكِ وَسِرَاجُ الْمُلُوكِ	«Маневр “царская / ограда” и “царский светильник”»
63.	л. 63a.9	بَابُ الْمَوَادِينِ	«Глава о маневрах»
64.	л. 65b.1	مَيْدَانُ الدَّرِّ الْمَنْظُومِ فَتُوحِ أَنْطَاكِيَّهِ	«Маневры нанизанного жемчуга – завоевание Антиохии»
65.	л. 71b.1	بَابُ شَيْلِ الْفَرْدَةِ عَلَى الْفَرَسِ	«Глава о перевозке тюка на лошади»
66.	л. 72a.3	بَابُ لُعْبِ الرُّمَحِ عَلَى الْأَرْضِ	«Глава об игре копьем в пешем строю»
67.	л. 73b.3	بَابُ الْمُنَاصِبِ عَلَى الْخَيْلِ وَعَدُّ الْمَفَاسِدَاتِ	«Глава о том, что ставят на лошадь и то, что считается причиняющим ущерб»
IV68.	л. 74b.14	فُنُونُ النَّفْطِ مِنَ الْجَدِّ وَالْهَزْلِ	«Искусство, связанное с зажигательной смесью всерьез и в шутку»
69.	л. 76a.7	بَابُ لُعْبِ النَّفْطِ عَلَى الْفَرَسِ	«Глава об игре <i>нафтом</i> верхом»
70.	л. 76b.8	بَابُ رَمْيِ النَّارِ الْمُحْرِقَةِ	«Глава о метании огня, вызывающего пожар»
71.	л. 78a.5	بَابُ حَمْلَانِ النَّارِ	«Глава о перенесении огня»
72.	л. 79a.2	بَابُ تَهْرِيبِ الْخَيْلِ قُدَّامَ	«Глава о том, как обращаться в бегство»

²¹ В грузинской традиции (в частности, в анонимном грузинском хронографе XIV в.) известен как Варам Гагели. Это – правитель области Гаг, один из видных государственных деятелей Грузии периода войн с Хорезмом и монголами (первая треть XIII в.), в восточных источниках именуется Бахрам ал-Груджи (см. Цулая 1981, примеч. 8).

		العساكر / في الحرب و ما يجفل منه الخيل	кавалерию перед воинами / на войне, и то, чего пугаются лошади»
73.	л. 81b.1	باب الأذمان / بالرُمح والعمل به	«Глава о постоянной тренировке / с копьем и упражнениях с ним»
74.	л. 82a.3	باب الشكال	«Глава об арканах»
75.	л. 83a.6	باب الرُمح	«Глава о копье»
76.	л. 83b.7	المقالة الحادي عشر بالعقب	«Статья 11 о том, как идти вслед»
77.	л. 84a.3	المقالة الثانية عشر بالعقب	«Статья 12 о том, как идти вслед»
78.	л. 84b.2	المقالة الثالثة عشر بالعقب	«Статья 13 о том, как идти вслед при метании между уздечкой и предплечьем»
79.	л. 85a.2	المقالة الرابع عشر بالعقب	«Статья 14 о следовании друг за другом»
80.	л. 86a.1	المقالة الخامس عشر بالعقب	«Статья 15 о следовании»
81.	л. 86b.2	باب ناورد قازان	«Глава о перестроении Газан-хана» ²²
82.	л. 88a.5	باب طعن البنية	«Глава о пронзании бочонка»
83.	л. 89a.5	باب صفة الشخص و مما يعمل و صفة طعنه والخروج / منه	«Глава об описании человека и того, что он делает, когда вонзает (копье в бочонок) и вытаскивает / его»
84.	л. 90b.2	باب سوق البرجاس و بُند و ترتبيه	«Глава о том, как вести игру <i>бирджас</i> ²³ , о ее пунктах и ее порядке»
85.	л. 92b.2	باب القربصة	«Глава об использовании луки седла»
86.	л. 94a.4	باب لعب الدبوس على الأرض والفرس	«Глава об игре булавой в пешем строю и верхом»
87.	л. 95a.8	باب كسر العاُمود والخالص منه	«Глава о том, как ломать древко (копья) и избавиться от нее»
88.	л. 96b.8	باب اللكّام و ما يُدمن به في	«Глава о кулачном бое и о том, как им

²² Dozy 1881, 2: 632. ناورد قازان – «перестроение Газана» (монгольского хана Персии, который умер в 1334 г.), манера сражаться на лошади и побеждать своего противника; см. Reinaud 1848: 202.

²³ Конноспортивное состязание.

		/ التَّيْتِ	заниматься / дома»
89.	л. 97a.5	بَابُ الثَّرْسِ عَلَى الْفَرَسِ	«Глава о щите на лошади»
90.	л. 97b.8	بَابُ لَعْبِ الْكَزْلِكِ عَلَى الْأَرْضِ بِغَيْرِ ثَرَسٍ	«Глава об игре кинжалом без щита»
91.	л. 98b.1	بَابُ لَعْبِ الثَّرْسِ عَلَى الْأَرْضِ وَالْفَرَسِ	«Глава об игре щитом в пешем и конном строю»
92.	л. 98b.5	بَابُ مَسْكِ الثَّرْسِ عَلَى الْأَرْضِ	«Глава об удержании щита верхом на лошади»
93.	л. 98b.14	بَابُ لَعْبِ الثَّرْسِ وَالسَّيْفِ عَلَى الْأَرْضِ	«Глава об игре щитом и мечом в пешем строю»
94.	ل. 99a.8	بَابُ لَعْبِ الْمَطْرَقِ وَمَنَاصِيهِ	«Глава об игре молотом и сражающихся»
95.	л. 100a.2	الْمُقَابَلَةُ أَوَّلُ النَّزَاعِ	«Противостояние – это начало борьбы»
96.	л. 100a.9	بَابُ الثَّانِي مِنَ النَّزَاعِ	«Глава о борьбе»
97.	л. 100b.2	الثَّالِثُ	«Третья»
98.	л. 100b.6	الرَّابِعُ	«Четвертая»
99.	л. 100b.9	الْخَامِسُ	«Пятая»
100.	л. 101b.6	بَابُ إِدْمَانِ ضَرْبِ [السَّيْفِ] عَلَى الْفَرَسِ	«Глава об ударе мечом в конном строю»
101.	л. 102a.7	بَابُ قَطْعِ الْوَرَقِ عَلَى الْمُخَدَّةِ	«Глава о разрубании листов на подушке»
102.	л. 102b.7	بَابُ / قَطْعِ النَّعْلِ	«Глава / о разрубании обуви»
103.	л. 102b.14	بَابُ عَمَلِ سَيْفٍ / يَأْكُلُ فِي قِيَمَتِهِ مِائَةُ دِينَارٍ	«Глава об изготовлении меча, / стоимость которого достигает ста динаров»
104.	л. 103b.4	بَابُ عَمَلِ دَبُّوسٍ	«Глава об изготовлении булавы»
105.	л. 105a.1	بَابُ كَيْفِيَّةِ حَمْلَانِ التَّرْكَاشِ فِي يَوْمِ الرِّيحِ	«Глава о том, как носить колчан в ветреный день»
106.	л. 105a.11	بَابُ عِرَاعِ التُّرْكِيِّ وَالْعَرَبِيِّ وَالْعَجَمِيِّ	«Глава о борьбе с турком, арабом, персом»

107.	л. 105b.12	اَلْحَرْفُ الثَّالِثُ	«Слово третье»
108.	л. 106a.1	اَلْحَرْفُ / الرَّابِعُ	«Слово / четвертое»
109.	л. 106a.4	اَلْخَامِسُ	«Пятое (слово)»
110.	л. 106b.4	نَاوَرْدُ تَعْلِيمِ الْفَرَسِ	«Перестроение, заключающееся в обучении неопытной лошади»

Главы, посвященные стрельбе из лука, луках и стрелах – 27

Главы, посвященные упражнениям с копьем (дротиком) – 9

Главы, посвященные лошадям, их выезде и содержанию – 22

Главы, посвященные применению зажигательных смесей – 4

Главы, посвященные характеру передвижения всадников – 5

Главы, посвященные упражнениям со щитом – 3

Главы о «борьбе» (противостоянии) – 7

Главы, посвященные упражнениям с мечом – 3

Главы об изготовлении оружия – 2

В отдельную группу можно выделить главы о маневрах кавалерии, имеющие название مَيْدَانُ («площадь, ипподром»):

«Маневры на лошади грузина Бахрама-франка» (л. 57b.11);

«Маневр в виде спирали (ҳалазӯн) – индийский //» (л. 58b.2);

«Маневр в виде спирали (ҳалазӯн) – турецкий квадратный //» (л. 60b.6);

«Маневры “царская ограда” и “царский светильник”» (л. 61b.4);

«Маневры нанизанного жемчуга – завоевание Антиохии //» (л. 65b.1).

Маневрам также посвящены главы:

«Обучение маневрам на лошадях //» (л. 106b.4);

«Глава о перестроении Газан-хана //» (л. 86b.2).

Газан-хан, Казан (1271-1304) – ильхан государства Хулагуидов (1295-1304). Известен как реформатор, который сумел, приведя к управлению талантливого визиря Рашид ад-Дина, временно оздоровить экономику Ирана и совершил три похода в Сирию в 1299-1303 гг. против египетских мамлюков. Несмотря на успешность проводимых военных операций и взятие таких ключевых городов, как Хомс, Дамаск и Халеб, и отступление войск султана ал-Малика ан-Насира Мухаммада ибн Калауна, Газан-хану не удалось удержать контроль над этим регионом. Однако в истории Ближнего Востока он остался значительной фигурой, а о дарованиях Газан-хана как полководца свидетельствует вошедшая в трактат «Глава о маневрах Газан-хана» следующего содержания:

И действие, касающееся движения по кругу – (округлый) маневр, а он с твоей правой руки, а наконечник копья – с внешней стороны маневра. И



начиная, ты совершаешь круг три раза, склоняясь на левую сторону круга, а возвращаешься вправо, и наконечник копья с внешней стороны смотрит вправо. И идешь по кругу три раза. Затем перемещаешься с левой стороны и обходишь три раза,

затем поднимаешься справа и идешь в левую сторону. Затем поднимаешься слева, вращаешься по кругу, и ты спускаешься справа, и ты идешь трижды и погружаешься [в мягкое] справа и возвращаешься справа, и обходишь три раза и поднимаешься справа, и опускаешься влево и идешь три раза и идешь следом. Затем во главе, затем следом, затем ты тянешься и возвращаешься в левую сторону три раза и возвращаешься вправо три раза. Затем наклоняешься и протягиваешься для единоборства в середине круга, затем ты наносишь удар копьем. Затем ты пятишься/непрерывно отходишь назад посредством правой шпоры вбок так, чтобы не дать обнаружить себя противнику, и быть в безопасности так, чтобы за тобой была яма и попала туда лошадь, которая идет за тобой. И это нужно делать немногие дни, и если бы была лошадь, у которой «надутые» губы, не было бы то. И знай, что из лошадей та, которая смышленная, она понимает быстро. А затем есть та, которая понимает по прошествии некоторого времени, а обучающий искусный – совершающий этот маневр. А тот, кто не совершил его, выводит лошадь лишь по прошествии времени и ее утомляют

многочисленные переходы, и есть опасения, что она останется норовистой, а Аллах лучше знает.

Главы, посвященные маневрам, в большинстве своем сопровождаются схемами, иллюстрирующими движение воинских соединений. Некоторые схемы имеют приписки, указывающие на название отдельных элементов маневров, например, схема из главы «Маневр в виде спирали (халазун) – индийский //» (л. 58b.2) сопровождается подписью *حلزون*, которая подтверждает, что фигура, изображенная на схеме, соответствует термину «спираль». Приписка у схемы на л. 60a *كوهردين* дает представление о значении данного термина, перевод которого не встречается ни в одном из известных словарей арабского, персидского и османского языков – он обозначает порядок построения двух рядов всадников, выстроенных друг напротив друга, по восемь всадников в каждом.

Особого внимания заслуживают отдельные произведения, встречающиеся в тексте. При детальном разборе некоторых глав был выявлен отрывок в «Главе о стрельбе стрелами» (л. 12b.3), содержащий среди прочих «описание 10 способов стрельбы из лука», которые следует интерпретировать как основы стрельбы или шаги, или порядок действий. Это описание – пример пошаговой инструкции выполнения выстрела из лука:

Глава о стрельбе стрелами, об основах и о разновидностях ее. Надлежит тому, кто стреляет стрелами, взять гибкий лук и толстую стрелу, и называется она «большая стрела». И делает бочонок с четырьмя подпорками, высота его в уровень груди стреляющего. И наполняют его хлопковыми коробочками. И становится он прямо, обратившись к нему. Между ним и ним (бочонком) один локоть. И обе свои ноги устанавливает он твердо и не опирается на одну из них. И стреляет. И подлинно, стрела его теряет силу и останавливается. И пусть смотрит он на бочонок взглядом, каким смотрят на противника, и кладет прорезь стрелы на

тетиву, не смотрит на прорезь, и берется тремя пальцами руки, и она (стрела) проходит между пальцами там, где ее не задерживает прорезь. В своем «уходе» она должна идти свободно. И она покоится на среднем пальце. А место, за которое держат лук, если с пальцами короткими, то это будет хват кругообразный, а если длинные, то хват с отведенными пальцами. И пусть направляется его взгляд изнутри лука, и он поражает многие цели. И пусть натягивает его спокойно. И пусть будет рука и защитная перчатка его напротив цели. И когда он натягивает, пусть делает это спокойно и не стреляет, пока не упрочатся члены его на своем месте. Затем пусть стреляет сдавливанием тетивы между пальцами. И подлинно основы состоят в натягивании, в задержке дыхания, сдавливании и спуске тетивы. Пусть не двигается его голова, когда он стреляет, пока не будет произведен выстрел. А если на голове его будет миска, наполненная водой, чтобы он не расплескал от этого ничего. И желательно, чтобы тетива не могла (задеть) ни бороду, ни локоть и чтобы не обломился ноготь его, и чтобы не сделала его черным. И уразумей. А это размещение бочонка на подставке и установка на нем. А это изображение его.

Если он стреляет, то он схватывает на 60 или 63 и есть различные мнения об основах стрельбы. Согласно Абӯ Хāшиму их четыре: сжимание, хват, скольжение, опора. Тогда как у Тāхира пять: сжимание, хват в замок, опора, разъединение и скольжение. И сказал Тāхир: подлинно, лук и стрелы из основ стрельбы, а это слабое высказывание. А правильное – это то, что их семь, а самое правильное – первое. Согласно Абӯ-л-Вафā, основ десять, а ветвь их одна. Первая – стояние прямо, прицеливание по левому глазу; вторая – ал-йсār (натягивание тетивы на лук), третья – тафвйф (размещение стрелы на тетиве), четвертая – қифла (хват стрелы на тетиве), пятая – сжимание, шестая – прицеливание, седьмая – подтягивание ко рту, восьмая – принимать острия стрелы между двумя

суставами большого пальца, девятая – пуск (стрелы), десятая – освобождение левой (руки) для движения вперед.

А способ Тāхира сидения и стояния: так выдержать направление, чтобы цель была напротив между двумя его глазами, что соответствует Абӯ Хāшиму во всех последовательностях действий и противоположной ему в том, что лук берется все его ладонью. И рассказывают, что Абӯ Тāхир при натягивании стрелы в луке он слышал пять звуков: первый – от лука, второй – от тетивы, и он завязывает тетиву на 63 и не затягивает сильно, и прячет свои ногти и крючок тетивы средней позиции среднего пальца. И пусть он (чтобы не было зазора) отклоняет палец от нее (тетивы). А конечность большого пальца вытянут напротив тетивы на полуказательного пальца так, чтобы тетива его не касалась при натягивании. Способ Исхāқа Абӯ-л-Вафā: маленькое отклонение, учетверенное схватывание (с четырех сторон), а порча этого от трех причин: одна из них от слишком сильного захвата, вторая из-за верхнего края (ал-ибранджак²⁴) выше места захвата, третий – то, что ниже (ал-ибранджак). А что касается того, который происходит от сильного захвата, заключается в том, что ты берешься за место захвата, которое соединяется в мякоти ладони, и делаешь ее (ладонь) к основам четырех пальцев. И она становится скованной, и это прекращает действие напротив основ этих пальцев. И это второй способ Тāхира. Способ Исхāқа в том, что между двумя войнами, и то, что происходит от верхнего ибранджака, сковывает основы большого пальца. А ветви этих основ в совокупности это: стояние с направлением на мишень так, чтобы она была напротив его левого плеча и левого глаза. А третья основа – натягивание тетивы и захват, четвертая – қуфла, пятая – прицеливание, шестая –

²⁴ Ибранджак – перс. abranjan + -ак, «маленький браслет»; ориентировочно полукруглая полоска из серебра, з твердой древесины, кости, охватывающая внутреннюю часть рукоятки лука и заполняющая щель, которая остается при изготовлении лука между верхней и нижней частями роговой накладки (Latham, Paterson 1970: 182).

покой наконечника (остановка), седьмая – прицеливание, восьмая – приготовление спуска стрелы, девятая – подтягивание ко рту, десятая – спуск.

Десять основ стрельбы из лука, приписываемые Абӯ-л-Вафā – это, по-видимому, та же система «основ» стрельбы из лука, которые ат-Ṭабарӣ²⁵ приписывает Исхāку ар-Раффā' (Latham, Paterson 1970: 40-41). Не исключено, что Абӯ-л-Вафā – *кунья* Исхāка ар-Раффā'. Спор о наилучших основах стрельбы из лука – системы Абӯ Хāшима и Ṭāхира (Ṭāхир ал-Балхӣ) – предмет обсуждения авторов ряда сочинений о стрельбе из лука, нашел отражение в приведенном переводе части главы из С 686.

Еще одна глава представляет собой большой интерес, так как выделена басмалой и является отдельным произведением. Возможно, она входит в состав совсем небольшой по размеру главы на л. 42а.4 «Глава // о манипуляции копьем» (بَابُ // تَسَارِيحِ مَسَكِ الرُّمَحِ), занимающей всего пять строк:

«В середине его и передаче его правой рукой так, чтобы постоянно (им заниматься) и когда постоянно им занимаешься или проходит вращение в левую сторону левой рукой, и он свободно манипулирует двумя копьями. Затем волнообразные движения, а он свободно действует копьем от своих пяток до своей головы и возвращается его назад и кидает его по дуге».

Далее идет отдельное произведение на л. 42а.9 «Упражнения «Всадника Горбуна», обучавшего обучавших, а их 72 способа» (الْبُنُودُ / الْفَارِسِ) (الْأَحْدَبِ مُعَلِّمِ الْمُعَلَّمِينَ وَهُوَ إِثْنَانِ وَسَبْعُونَ / بَنْدًا), первые пять:

«Первый – военный. Боевая передача и прекращение, и взятие впереди, и манипуляция с лукой седла (на опоре), вытаскивание и пронзание, и вход и выход, и бросание с левой руки. Способ «скручивание» перевязи на правом

²⁵ Ахмад б. 'Абд Аллāх Муҳибб ад-Дин ат-Ṭабарӣ, ум. 1295 г., автор сочинения о стрельбе из лука.

плече и удерживание копья в состоянии равновесия и подъеме его, и пронзание его и вытаскивание, и вход и выход, и манипуляция левой рукой и предплечьем. Способ Хамзы²⁶. Перевязь на правом плече и удерживание на опоре, и извлечение и пронзание, и вход и выход кольцом (по окружности), и «удар косой», и крепкое сжатие палицы. Способ Хāлида (ибн ал-Валīда). Скручивание впереди и выход тройным кольцом с удержанием на опоре, с извлечением и пронзанием, и входом и выходом, и метанием не завершенным, и схватывание спереди, и метание левой рукой и предплечьем или «косой». Способ доисламский. Перевязь на правом плече, схватывание соединенными руками, вращательное движение в правую и левую сторону. И ты отвечаешь на это из-под правого плеча, затем перекидываешь на левую, и манипуляция на полкруга, удерживая на опережение, извлечение и пронзание, и вход и выход, манипуляция левой рукой и предплечьем.

Подобное произведение о «72 способах» (упражнениях с копьем) было нами выявлено в нескольких рукописях по военному делу, хранящихся в Национальной библиотеке Франции. Ниже в сравнительной таблице представлен анализ текста первых пяти глав из пяти различных источников, который показывает, что в основном содержание этих глав идентично. Принято считать, что они восходят к трактату Хасана ар-Раммāха («Копейщика»), составленному около 1290 г. (Reinaud, Favé 1849: 307).

²⁶ Имеется в виду дядя Пророка Хамза б. ал-Мутталиб, прославленный охотник и воин, погибший в битве при Ухуде в 525 г. хиджры.

Таблица 2

Arabe 2824	Arabe 2826	Arabe 2827/2	Arabe 2827/1	С 686 л. 42a.11-л. 42b.5	С 686 л. 33b.8-л. 34a.10
أَوَّلُهُمْ بَنَدٌ حَرْبِيٌّ تَمْسِكُ الرُّمَحَ بِيَدِهِ / الْيَمْنَى وَيَنْقُلُ إِلَى الشِّمَالِ ثُمَّ إِلَى الْيَمِينِ وَيَرْمِي رَأْسَ الرُّمَحِ وَرَأَهُ عَلَى الْيَمِينِ ثُمَّ يَنْقُلُ إِلَى / وَكَذَلِكَ يَفُوزُوا يَسْرَحُ إِلَى أَخْرِ الرُّمَحِ ثُمَّ يَقْرُبُ وَيَنْشُلُ وَيَطْعَنُ وَالدُّخُولُ وَالْخُرُوجُ ثُمَّ يَرْمِي / شِمَالِ بِزَنْدِيَّهِ (л. 11a.2)	الباب الأول من بنود الحرب المبارك تبطيل شمال ونقل استوا وتسريح / وقربصه ونشل وطعن ودخول وخروج ورمي تبطيل واحد قدام بتسريح شمال / وبزنديه (л.48a.2)	البند الأول / تَبْطِيلُ يَمِينٍ وَتَبْطِيلُ شِمَالٍ وَنَقْلُ اسْتَوَى وَتَسْرِيحٍ وَقَرَبَصَه وَنَشْلُ / وَطَعْنُ وَدُخُولُ وُخُرُوجُ وَرَمَى تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَامَ وَتَسْرِيحِ شِمَالٍ / وَرَدَّ زَنْدِيَّهِ (л. 15a.13)	البند الأول نَقْلُ يَمِينٍ نَقْلُ شِمَالٍ تَسْرِيحٍ وَقَرَبَصَه وَنَشْلُ / وَطَعْنُ وَدُخُولُ وُخُرُوجُ وَتَسْرِيحِ شِمَالِي وَرَدَّ زَنْدِيَّهِ (л. 1a.2)	أَوَّلُ حَرْبِيٍّ نَقْلُ نَقْلُ وَتَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَامَ وَتَسْرِيحٍ / وَقَرَبَصَه وَنَشْلُ زَطَعْنُ وَدُخُولُ وُخُرُوجُ وَرَمَى شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ / (л. 42a.11)	الأول / حَرْبِيٍّ تَبْطِيلُ عِيَمِينَ وَتَبْطِيلُ شِمَالٍ وَنَقْلُ اسْتَوَى وَتَسْرِيحٍ // وَقَرَبَصَه وَنَشْلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وُخُرُوجُ وَتَسْرِيحِ / شِمَالٍ وَرَدَّ وَبَنَدٌ بِهِ (л. 33b.8)
البند الثاني بَنَدٌ عَلَى كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ لَفَّ حَمَائِلِي عَلَى الْكَتِفِ الْأَيْمَنِ امْسِكْ سِوَا / بَنَهْطَةٍ مُفَرَّصَةٍ وَدُخُولٍ وَخُرُوجٍ وَتَسْرِيحِ شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ (л. 11a.5)	الباب الثاني وهو بند الامام علي رضي الله عنه لف حمايلي قعاد علي / كتفك جاهليه قربصه ونشل وطعن ودخول وخروج ورمي تبطيل واحد قدام تسريح / شمال زنديه (л.48a.4)	البند الثاني (الثاني) وَهُوَ لِلْإِمَامِ عَلِيٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَفَّ حَمَائِلِي / وَقَعَاذَ عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ جَاهِلِيٍّ وَاسْتَقْبَالَ قَرَبَصَه وَنَشْلُ وَطَعْنُ / وَقَعَاذَ عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ جَاهِلٍ وَاسْتَقْبَالَ قَرَبَصَه وَنَشْلُ وَطَعْنُ / وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمَى تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَامَ وَتَسْرِيحِ شِمَالٍ / وَرَدَّ زَنْدِيَّهِ (л. 15b.1)	البند / الثاني لَفَّ حَمَائِلِي عَلَى الْكَتِفِ الْأَيْمَنِ وَامْسِكْهُ مُكْتَوِفٍ بَنَهْطَةٍ / وَقَرَبَصَةٍ وَنَشْلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وُخُرُوجُ وَتَسْرِيحِ يَمِينٍ وَمَقْلُ / شِمَالٍ وَضَرْبُ دَبُوقِهِ قَبْضُ دَبُوسٍ خَصْمَانَاهُ طَعْنُ (л. 1a.3)	بَنَدٌ عَلَى لَفَّ حَمَائِلِيٍّ عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ وَمَسِكْ اسْتَوَى / وَنَهْضَه وَقَرَبَصَه وَنَشْلُ وَطَعْنُ وَتَسْرِيحِ شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ / (л. 42a.13)	الثاني لَفَّ حَمَائِلِيٍّ مِنْ عَلَى / الْكَتِفِ الْيَمِينِ وَمَسِكْ اسْتَوَى وَنَهْضَه وَقَرَبَصَه / وَنَشْلُ وَطَعْنُ وَتَسْرِيحِ شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ (л. 34a.2)

أَلْتَالِثُ بِنْدٍ جَمَزَهُ لُفٌ حَمَائِلِي عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ وَمَسْكَ // مَكْفُوفٌ وَنَهَضَهُ وَقَرُبُصَهُ وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ / وَخُرُوجُ حَلَقِهِ وَضَرْبُ دَبُوقِهِ وَقَبْضُ دَبُوسٍ (ل. 42a.15)	بِنْدٍ جَمَزَهُ حَمَائِلِي عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ وَمَسْكَ // مَكْفُوفٌ وَنَهَضَهُ وَقَرُبُصَهُ وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ / وَخُرُوجُ حَلَقِهِ وَضَرْبُ دَبُوقِهِ وَقَبْضُ دَبُوسٍ (ل. 42a.15)	البند الثالث / لف حَمَائِلِي وَقَعَادُ قُدَّامَ وَحَلْدُ وَلَا بَ يَمِينِ وَاسْتِقْبَالُ بِالْيَدِ / الْيَمِينِ مِنْ تَحْتِ الرُّمَحِ وَقَرُبُصَهُ وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ / وَأَخَذَ قُدَّامَ وَتَسْرِيحُ شِمَالٍ وَرَدَّ زِنْدِيَّهِ (ل. 1a.6)	البند البالت (الثالث) وَهُوَ لِحَمَزَةٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَفٌ حَمَائِلِي / وَقَعَادُ عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ جَاهِلِي وَاسْتِقْبَالُ مَكْتَمَفٍ بِنَهْضِهِ وَقَرِيضِهِ / وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَتَسْرِيحُ عَلَى الْكَتِفِ الْيَمِينِ / وَنَقْلُ اسْتَوَى إِلَيَّ الشِّمَالِ وَقَبْضُ اسْتَوَى وَضَرْبُ دَبُوقِهِ وَقَرُبُصَهُ / وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَّامَ وَتَسْرِيحُ شِمَالٍ وَرَدَّ زِنْدِيَّهِ (ل. 15b.4)	الباب الثالث بِنْدُ حمزه رضي الله عنه لف حمائلي قعاد علي كتفك جاهليه / تاخذ مكتوف بنهظه وقربصه قنشل وطعن ودخول وخروج وتسريح فوق كتفك / ونقل استوا الي شمالك استقبله مسك استوا ضرب دبقةه استقبله بنهظه وقربص / ونشل وطعن ودخول وخروج ورمي تبطيل واخذ قدام بتسريح شمال زنديه (ل. 48a.6)
الرَّابِعُ بِنْدُ خَالِدٍ / لَفٌ قُدَّامَ وَخُرُجُ حَلَقِهِ ثُمَّ يَلْتَفِتُ بِهِ مِنْ وَرَاءِ / بِقَرُبُصِهِ وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَّامَ وَرَمِي شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ أَوْ دَبُوقِهِ (ل. 42b.2)	بِنْدُ خَالِدُ لَفٌ قُدَّامَ وَخُرُوجُ حَلَقِهِ ثَلَاثًا وَبِقَرُبُصِهِ وَنَشَلُ وَطَعْنُ / وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَّامَ وَرَمِي شِمَالٍ وَزَنْدِيَّهِ أَوْ دَبُوقِهِ (ل. 42b.2)	البند الرابع وَهُوَ / بِنْدُ خَالِدِ بْنِ الْوَلِيدِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ الْآلِفُ قُدَّامَ وَالْخُرُوجُ حَلَقَهُ فِي / رُوسِ الْخَيْلِ وَتَلْتَفَى عَنْ رَاسِ الْفَرَسِ وَقَرُبُصَهُ وَنَشَلُ وَطَعْنُ / وَدُخُولُ وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَّامَ وَتَسْرِيحُ شِمَالٍ وَرَدَّ زِنْدِيَّهِ وَاللَّهُ الْمُسَلِّمُ (ل. 1a.9)	البند الرابع وَهُوَ لِخَالِدِ بْنِ الْوَلِيدِ لَفٌ حَمَائِلِي / وَقَعَادُ قُدَّامَ وَخُرُوجُ حَلَقَهُ وَقَرْبُصَهُ وَنَشَلُ وَطَعْنُ وَدُخُولُ / وَخُرُوجُ وَرَمِي تَبْطِيلُ وَأَخَذَ قُدَّامَ وَتَسْرِيحُ شِمَالٍ وَرَدَّ زِنْدِيَّهِ (ل. 15b.9)	الباب الرابع بند خالد بن وليد رضي الله عنه لف حمائلي قعاد قدام وتجرح خلقه بتسريح / وقربصه ونشل طعن ودخول وخروج ورمي تبطيل واخذ قدام بتسريح شمال / زنديه (ل. 48a.10)

الْخَامِسُ / الْجَاهِلِيَّةُ لَفٌ حَمَائِلِي عَلَي الْكَتِفِ الْيَمِينِ بِمَسَكٍ مَكْتُوفٍ / يَمِينٍ ثُمَّ يَكْتَفُهُ مَكْتُوفٍ ثَانِي دُولَابٌ ثُمَّ يَجِبُهُ مِنْ / تَحْتِ كِتْفِ الْيَمِينِ ثُمَّ يَنْقُلُهُ إِلَى دُولَابٍ كِتْفِ الشِّمَالِ / بِتَسْرِيجِ مُقَوَّرٍ وَالْعَادَةِ (л. 34a.10)	بَنْدُ الْجَاهِلِيَّةِ حَمَائِلِي عَلَي الْكَتِفِ / الْيَمِينِ وَمَسَكٍ مَكْتُوفٍ دُولَابٌ يَمِينٌ وَدُولَابٌ شِمَالٌ تَجِبُهُ / مِنْ تَحْتِ الْكَتِفِ الْيَمِينِ ثُمَّ يَنْقُلُ إِلَى الشِّمَالِ وَتَسْرِيجِ / مُقَوَّرٍ وَقَرَبَصَه وَنَشْلٍ وَطَعْنٍ وَدُخُولٍ وَخُرُوجٍ وَتَسْرِيجِ / شِمَالٍ وَزَنْدِيَه (л. 42b.5)	البند الخامس وَهُوَ (الخامس) وَهُوَ الْجَاهِلِيَّةُ لَفٌ حَمَائِلِي وَقُعَادُ عَلَي الْكَتِفِ / الْيَمِينِ جَاهِلٍ وَاسْتِقْبَالٍ مَكْتُوفٍ وَخُرُوجٍ بَرَا وَرَدَّ مَكْتُوفٍ ثَانِي / وَنَزُولٍ تَحْتِ الْإِبْطِ الْيَمِينِ بَطْعْنٍ وَنَقْلٍ اسْتَوَى وَتَسْرِيجِ وَقَرَبَصَه / وَقَرَبَصَه وَنَشْلٍ وَطَعْنٍ وَدُخُولٍ / وَخُرُوجٍ وَرَمَى تَبْطِيلٍ وَأَخَذَ قُدَامَ وَتَسْرِيجِ شِمَالٍ وَرَدَّ زَنْدِيَه (л. 15b.12)	البند الخامس وَهُوَ (الخامس) وَهُوَ الْجَاهِلِيَّةُ لَفٌ حَمَائِلِي وَقُعَادُ عَلَي الْكَتِفِ / الْيَمِينِ جَاهِلٍ وَاسْتِقْبَالٍ مَكْتُوفٍ وَخُرُوجٍ بَرَا وَرَدَّ مَكْتُوفٍ ثَانِي / وَنَزُولٍ تَحْتِ الْإِبْطِ الْيَمِينِ بَطْعْنٍ وَنَقْلٍ اسْتَوَى وَتَسْرِيجِ وَقَرَبَصَه / وَقَرَبَصَه وَنَشْلٍ وَطَعْنٍ وَدُخُولٍ / وَخُرُوجٍ وَرَمَى تَبْطِيلٍ وَأَخَذَ قُدَامَ وَتَسْرِيجِ شِمَالٍ وَرَدَّ زَنْدِيَه (л. 15b.12)	الباب الخامس بند جاهلي مكتوف لف حمائلي قعاد علي كتفك جاهليه استقبله / مكتوف وتخرج بزا وترد مكتوف الثاني ينزول تحت ابطك طعن بنقل استوا الي / شمالك بتسريح وقربصه ونشل وطعن ودخول وخروج ورمي تبطيل واخذ / قدام بتسريح شمال زنديه (л. 48a.12)	الْبَنْدُ الْخَامِسُ بَنْدُ الْجَاهِلِيَّةِ حَمَائِلِي عَلَي الْكَتِفِ الْيَمِينِ وَعَوْدُ مُكْتَفٍ / ثُمَّ اَثْرَكَ تَحْتِ الْإِبْطِ ثُمَّ قَرَبَصَ وَانْشَلْ بِخُرُوجٍ وَدُخُولٍ وَرَمَى شِمَالٍ وَزَنْدِيَه (л. 11a.9)
--	--	---	---	--	---

Прежде всего, бросается в глаза «дублирование» раздела о 72 способах в исследуемом сочинении (дальнейшее текстологическое сравнение, в таблице не представленное, это полностью подтверждает). Однако первый вариант раздела, приписываемый мастеру «Однорукому», снабжен нумерацией способов, выполненной порядковыми числительными. Во втором случае в аналогичном по содержанию разделе, приписываемом мастеру «Горбуну», способы как правило не нумеруются, а обозначены описательно, чаще всего, личными именами тех деятелей, с которыми связано их появление. Такое «дублирование» дает право сделать вывод о том, что составитель данного сборника (или составитель-переписчик) достаточно небрежно подошел к стоявшей перед ним задачей, дважды воспроизведя

практически идентичный по содержанию текст непосредственно друг за другом. При этом второй из них, вводимый *басмалой*, воспринимался им как самостоятельное сочинение. Нужны ли другие доказательства того, что мы имеем дело с компиляцией разнородных наставлений по различным аспектам военного дела и смежных дисциплин?

Сравнивая версии одного и того же²⁷ произведения, убеждаемся в том, что речь не шла о передаче, пусть и с искажениями, письменного текста, а о записи передававшейся изустно инструкции по овладению воинским искусством. Не следует забывать о том, что на средневековом мусульманском Востоке основным способом трансляции знаний была устная передача информации от учителя к ученику, получавшему после пересказа содержания сочинения дозволение (*иджāза*) на обучение ему следующего поколения учеников; рукописная традиция при этом играла хоть и важную, но вспомогательную роль (Халидов 1982: 259-262).

Еще большую роль устная передача знаний играла при усвоении практических навыков. Кроме того, из приведенной выше таблицы следует, что составитель-переписчик одноименного, но далеко не идентичного нашему сочинения в Arabe 2824 являлся любителем в области каллиграфии: разборчивый, но лишенный подлинного мастерства почерк свидетельствует об этом. Данное наблюдение следует учитывать при сравнении С 686 и Arabe 2824, которые принято считать наиболее богато иллюминированными арабскими рукописями по военному делу. Так, миниатюры в Arabe 2824 уступают по изяществу исполнения, количеству и разнообразию сюжетов иллюстрациям нашего списка.

Еще один яркий пример отличия С 686 от Arabe 2824 – описание стрелы цвета аквамарина, предназначенной для поджигания кораблей.

²⁷ В этой связи укажем, что замечание барона де Слэна о том, что описания 72 способов владения копьем, приведенные в первом и втором сочинениях списка НБФ Arabe 2827 не согласуются друг с другом (de Slane 1883-95: 509), не соответствует действительности.

С 686, л. 77b.5:

Описание стрелы, воспламеняющей корабли, покрытой смолой. А дело в



том, что ты готовляешь стрелу длиной в один шаг, и ты делаешь в ней длинный острый наконечник, и ты покрываешь ее снадобьем цвета аквамарина и делаешь острое на верхушке ее снадобье. И ты оснащаешь ее сильнодействующим

снадобьем и наводишь ее следом за кораблем или в ту сторону, где корабли находятся. И острие соединяется с кораблем посредине острия, и не могут ее потушить, и вот ее изображение.



Arabe 2824, л. 29a:

И ее выбрасывают посредством мидфа' (метательного приспособления – Д.З.) на любой корабль, и она зажигает его и зажигает на пользу, если пожелает Аллах Всевышний. Ты заряжаешь стрелу, как ты заряжаешь горшки, упомянутые в начале книги.

Рукопись открывает глава о стрельбе из лука, далее следуют 11 глав о лошадях и управлении ими упряжи и глава о шпорах, затем – 26 глав о

стрельбе из лука, луках и стрелах, приемах стрельбы и упражнениях, 4 главы о владении копьем, 5 глав о джигитовке и обучении лошади для военных действий, главы о ведении боя верхом и в пешем строю с использованием различных видов оружия, включая зажигательные смеси и «греческий огонь» (*ан-нафт*), глава об упражнениях с булавой на земле и верхом, глава о кулачном бое, глава об использовании всадником щита, глава об упражнениях со щитом и мечом в пешем строю, глава об ожесточении в результате борьбы, глава о повреждении подковы, глава о владении мечом, глава о борьбе тюрок, арабов и персов. Состав сочинения явно указывает на его компилятивный характер, присущий всем сочинениям жанра *фурӯсӣя* («молодеческой доблести» или джигитовке)²⁸. В таком случае вопрос о его авторе отпадает сам собой; речь может идти лишь о составителе того или иного сборника.

Поскольку мамлюки, в первую очередь, конные воины и лучники, перенявшие военные традиции от тюрок (выходцев из кипчакских степей) и монголов, неудивительно, что почти половина идентифицированных глав посвящена лошадям и верховой езде (22), стрельбе из лука, лукам и стрелам (27). Вторая половина глав описывает упражнения с различными видами оружия и порядок обращения с ними.

Следует отметить, что в тексте рукописи встречаются такие места, где содержание главы не совпадает с ее заглавием, а также некоторые фрагменты, отдельные по смыслу и содержанию, не выделены в самостоятельные главы и не имеют своего заглавия.

Внимательно разбирая рукопись, исследователь уже с первых глав встречает немало трудностей, заставляющих задуматься над совершенством имеющихся в распоряжении лучших словарей арабского языка.

²⁸ Эта особенность хорошо подмечена в: Alikberov, Rezvan 1995, p. 27. Тем более странно, что в конце следующего абзаца они ставят перед в принципе не осуществимую цель подготовить критическое издание текста С 686 с использованием сочинений подобного жанра из других рукописных собраний (Ibid.).

Классический арабский язык рукописи порой «сбивается», переходя на разговорные обороты, обнаруживая нарушения грамматики, диалектные формы слов и редкие слова, значение которых не удалось найти в словарях и потому могут быть пока интерпретированы лишь интуитивно, исходя из общей смысловой канвы текста, заимствованные слова, а также ошибки. Х.Д. Френ в описании рукописи отмечал, что чтение этого произведения сопряжено с немалыми трудностями из-за огромного количества неясностей и незнакомых слов, фраз, технических выражений, которые встречаются в тексте повсеместно и пониманию ориенталистов не поддаются. Арабский текст не везде правильный и грамматически верный. Х.Д. Френ ссылается в своей статье и на графа Ржевуского, который также жаловался на эти недостатки (Fraehn 1846: 451-452). Однако было бы ошибочно вслед за исследователями XIX в. относить все эти трудности к намеренной «зашифрованности» текста.

Среди подобных трудностей на л. 5.15 встречается слово *المُعَقَّرَبَاتِ*, точное значение которого в контексте «Главы о болезнях [лошадей]» в словарях найти не удалось. Встречается, например, значение «змейка» и «замок». Исходя из общего смысла текста, можно сделать вывод, что это некий ремешок в упряжи, которым предположительно привязывают хвост либо он проходит под хвостом. В переводе мы оставляем его как термин *му‘акрабāt*.

Встречается в тексте и типичное для арабских диалектов слияние эмфатических звуков, передававшихся посредством *dād* и *zā’*, в одну фонему. Так, на л. 5b.15 встречаем слово *تَنْهَظْ*, которое должно было быть написано *تَنْهَضْ* в значении «поднимаешься вверх». На л. 7b.10 слово *ظَرْبُهُ* / *ضَرْبُهُ*:

فَاتَهُ إِذَا نَدَبَ ظَرْبُهُ / خُشُوبَةُ الْبَلَّاسِ

«И подлинно, если он противится, ударь его / грубым чепраком...».

На л. 6.11 слово خُرُوقٌ в значении «прижигать, прижигание» написано неверно – поставлена точка над ح, должно быть написано حُرُوقٌ:

وَيَعْمَلُ فِي رَأْسِهِ حُرُوقٌ / بِزَيْتٍ

«и прижигает ему голову острым /маслом».

Среди необычных слов и терминов встречаются, например, такие:

- الْفَاغُوسُ (л. 6b.8) – это слово из наиболее близких к контексту имеет значение «змея», однако учитывая, что это составная той части упряжи, которая надевается на морду лошади, весьма трудно определить как ее назначение, так и точный перевод; предположительно, это некая «змейка» по аналогии с деталью «змеевик», имеющей соответствующую изогнутую форму или форму пружины;
- هَوَكَلٌ л. 7b.7) – нигде не встречается, в словаре Х.К. Баранова есть близкая форма هَكَلٌ («гарцевать (о лошади)»), которая ближе всего и по смыслу;
- كُفْتٌ (л. 109) – «куфта», [металлическая] накладка (в том, что накладка «металлическая», не возникает сомнений и совершенно ясно из текста: «Чтобы куфта не ржавела наподобие стремян...»); отсюда كُفْتِي – тот, кто изготавливает накладки, «куфты».

При разборе первых глав встретились и такие слова, чье значение не было обнаружено ни в одном из словарей. Возможно, это заимствованные слова из других языков. Гипотетическая связь с персидским или османским зачастую не подтверждается. Среди таких слов, например, أَعْشَرُ (л. 9.8) – предположительно относится к определению (состоянию) срока беременности у лошадей.

Среди диалектных встречается на л. 8b.11 слово أَيِّشٌ в значении «что (именно)»:

يَبْقَى يَنْظُرُ إِلَيْكَ يَمِينًا وَشِمَالًا حَتَّى يَعْمَلَ مِنْكَ / أَيِّشٌ تُرِيدُ مِنْهُ

«...продолжает смотреть на тебя справа и слева, пока не поймет, / что тебе надо».

Очевидно, что эта книга была рассчитана на круг читателей, хорошо понимающих, о чем идет речь и как применять те или иные приемы, упражнения, использовать, вероятно, широко известные на момент написания данного сочинения рецепты лекарств для лечения недугов у лошадей и так далее.

Значение списка С 686 как содержащего первое упоминание об использовании огнестрельного оружия в Средиземноморье и на Ближнем Востоке неоднократно отмечалось исследователями, начиная с графа Ржевуского²⁹. В этой связи особое внимание заслуживает рецепт приготовления оружейного пороха для деревянных пушек, озаглавленный «Описание снадобья, которое закладывают в пушки» (л. 80b.5-11), переведенный на французский язык с комментарием (Reinaud, Favé 1849: 310-311). В нем особое внимание обращается на пропорции селитры, угля и серы в этом «снадобье» и на оптимальное соотношение длины ствола и ширины отверстия в стволе, соблюдение которого необходимо, чтобы пушку не разорвало.

²⁹ См. об этом подробнее: Арендт 1936: 183, 195-196, 200-201 (миниатюры fig. 3, 5, 15, 47 (частично); фрагмент текста с л. 80b).

ГЛАВА 3.

МИНИАТЮРЫ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ТРАКТАТА

Как было отмечено выше, трактат содержит 90 диспозиций или миниатюр. Все они в прекрасной сохранности за исключением нескольких, поврежденных водой или же намеренно затертых. На некоторых миниатюрах со временем рассохлась и отслоилась краска, обнажая нижний слой рисунка, на котором четко видны первоначальная прорисовка карандашом и нижний слой краски (например, контур лица и шеи там, где осыпалась часть краски с бороды воина). Нельзя не отметить большую точность в прорисовке деталей миниатюр: складки одежды и ее теневой рисунок, движение ткани соответствует движениям тела, точность в изображении лошадей, упряжи, оружия, элементов экипировки и поз воинов, а также декоративные украшения разного рода опор, подставок и лафетов, на которых установлены мишени и сами мишени (бочки, короба) зачастую имеют орнамент. О большом вкусе иллюстратора говорит не только тщательность проработки деталей, но и выбор цветов: насыщенные и яркие, дополненные золочением придают списку роскошный парадный вид.

По всей видимости, автор был профессионалом и хорошо знал предмет иллюстрирования: военные упражнения, схемы перестроения войск. Возможно, он и сам имел военное образование и состоял на службе. Эти миниатюры хотя и далеки от реалистичного изображения предметов, животных и людей, однако дают очень точное понимание тех упражнений и оружия, о которых идет речь в тексте. Благодаря им мы можем представить не только всадника с копьём или воина, рубящего мечом глину на подставке, но и игу в поло, кулачный бой или борьбу, как выглядит стрела для поджигания кораблей и что собой представляет, например, построение *каухард* или фигуру построения *сайсара* (*шайсара*).

Миниатюры С 686 также являются ценным источником, дающим представление о воинах-мамлюках: очевидно, что подавляющее большинство изображенных тюркского происхождения из династии бахритов, о чем говорят их широкие скулы, узкий разрез глаз, форма носа, невысокий рост и достаточно крепкое телосложение и светлая кожа, тщательно прорисованная белилами. Примечательно, что на миниатюрах различные оттенки кожи изображенных воинов могут указывать на их этническую и расовую принадлежность. Иллюстратор даже смог показать их эмоции, а румянец на лице не просто оживляет мимику, но и говорит о тех усилиях, с которыми воины выполняют те или иные упражнения.

Что касается одежды, то хорошо видно, что у всадников и у тех, кто выполняет упражнения, стоя на земле, она отличается. Всадники всегда в сапогах, чаще белого и светло-серого цвета типичные для тюрков, у остальных открытые туфли без каблука черного цвета. Не похоже, чтобы воины носили длинные штаны, поскольку видимые части голени выкрашены в телесный цвет. Верхняя одежда – халаты и рубахи без ворота, опоясанные кушаками либо тонкими ремешками. Очень часто на верхней одежде на плечах золотой краской изображены квадратные элементы, вряд ли являющиеся декоративным украшением, скорее напоминая некие знаки отличия. Головные уборы – тюрбаны или шерстяные шапки-колпаки. Изображений воинов с непокрытой головой нет, но по рисункам хорошо видно, что все они коротко острижены. Часть мужчин носят бороды, а часть, вероятно, в виду юного возраста безбороды или носят усы. Некоторые миниатюры изображают сцены обучения мастером своих учеников (ученики без бород, мастер – с бородой и кожей более темного оттенка). И лишь на одной миниатюре мы видим воина с седой бородой.

Оружие на иллюстрациях традиционно мусульманское: прямые мечи (как у Пророка Мухаммада), кинжалы (индийской формы), круглые щиты,

луки и стрелы, арбалеты, дротики и копья, горшки или бутылки с зажигательными смесями, булава. Лошади изображаются под седлами, а сами седла типично тюркско-монгольского типа – с низкой задней лукой седла, предназначенной для стрельбы верхом вполборота.



Первая миниатюра появляется на л. 13а и иллюстрирует «Главу о стрельбе стрелами //» (л. 12b.3).

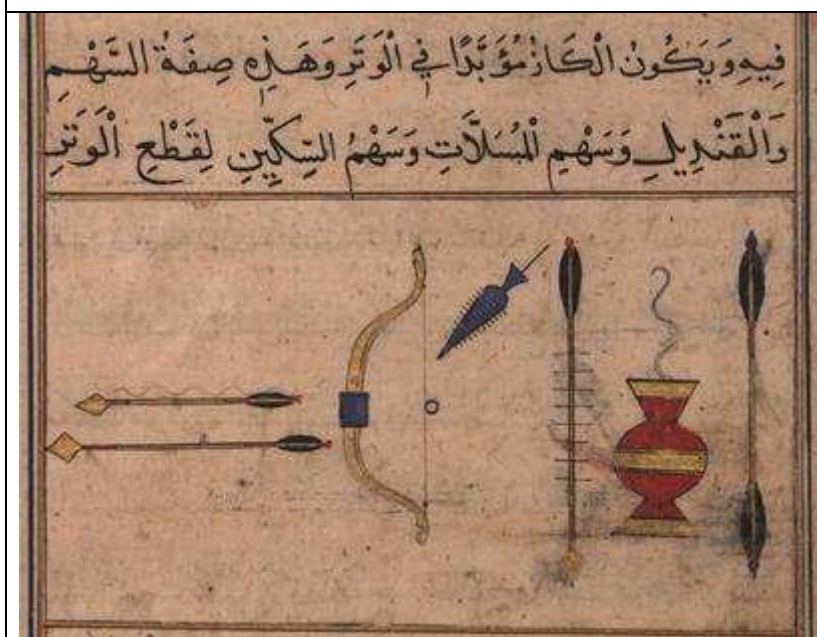


Иллюстрация к «Главе о стрельбе стрелой, у которой два наконечника / на двух наконечниках» (л. 16a.14), разделу «Стрельба стрелой, которая разрезает» (л. 16b.3), «Главе о стрельбе из лука для коротких стрел» (л. 16b.8).

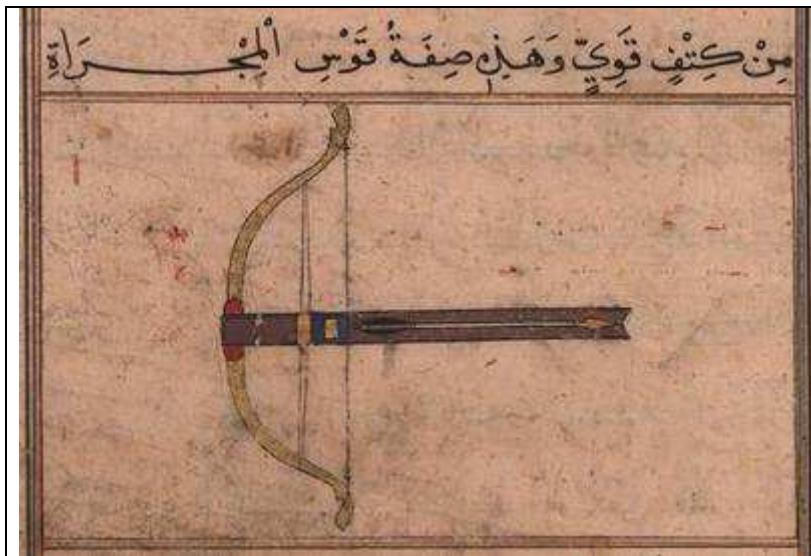


Иллюстрация к «Главе о стрельбе из ножного лука» (л. 18a.8).

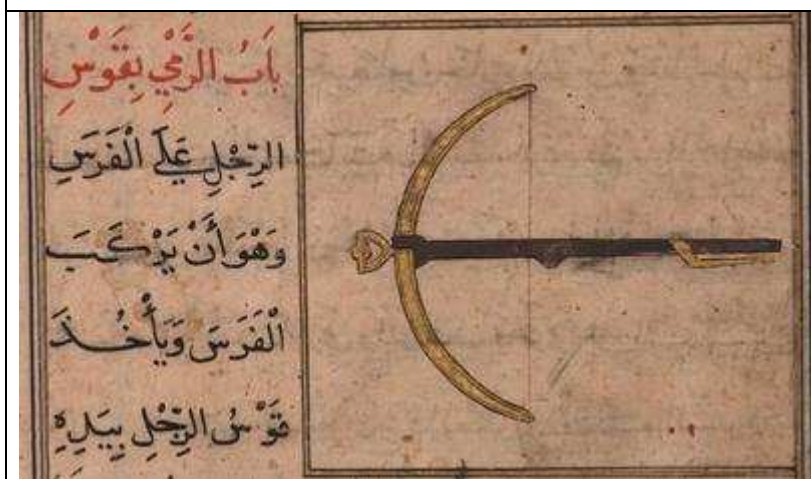


Иллюстрация к «Главе о стрельбе из ножного / лука с лошади» (л. 18b.7).



Иллюстрация к главе «Названия упражнений» (л. 19a.7).



Иллюстрация к «Главе о том, сколько весят луки и знании об этом»

(л. 19b.1).



Иллюстрация к «Главе о состязаниях в стрельбе из лука и о том, что запрещается» (л. 25b.7).



Иллюстрация к «Главе о том, кто хочет стрелять далеко» (л. 27а.10).



Иллюстрация к «Главе о том, кто хочет стрелять далеко» (л. 27а.10).



Иллюстрация к главам:
«Глава о том, как ломают
ногу в стремени»
(л. 29b.2); «Глава об
ущербе, который может
быть причинен»
(л. 29b.6).



Иллюстрация к главам:
«Глава о том, как ломают
ногу в стремени»
(л. 29b.2); «Глава об
ущербе, который может
быть причинен»
(л. 29b.6).



Иллюстрация к «Главе о том, как двигаться по кругу с соперником, и том, как остерегаться его» (л. 32b.1).



Иллюстрации к «Главе об игре кинжалом (стоя) на земле» (л. 33a.1).



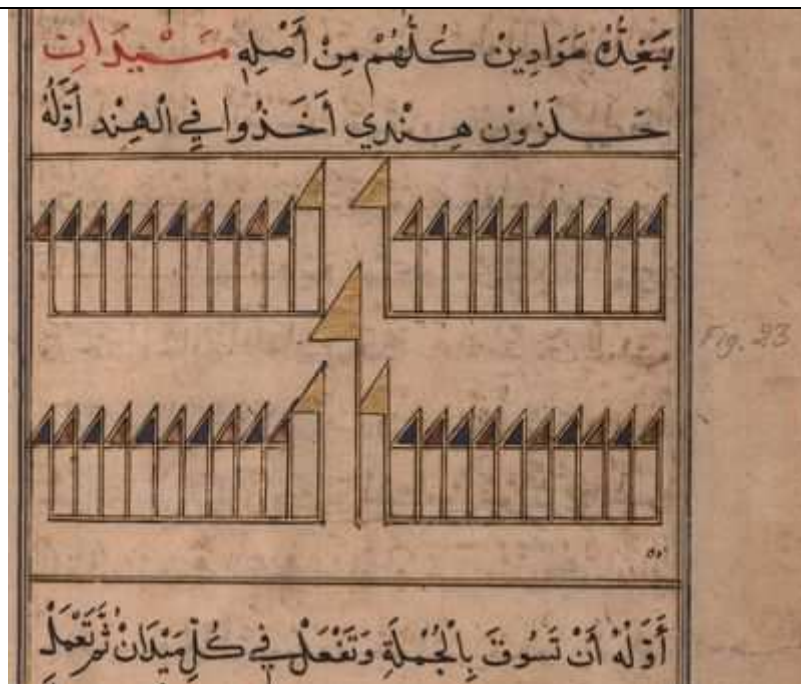
Иллюстрация к «Главе о том, как стоять на лошади и манипулировать двумя копьями» (л. 50a.8).



Иллюстрация к «Главе (о том, если) схватил его копьё между двумя пальцами» (л. 53b.8).



Иллюстрации к «Главе о
пронзании и
выхватывании / копья из
его руки» (л. 54a.6).



Иллюстрации к главе
«Маневр / в виде спирали
(ḫalazūn) – индийский»
(л. 58b.2).

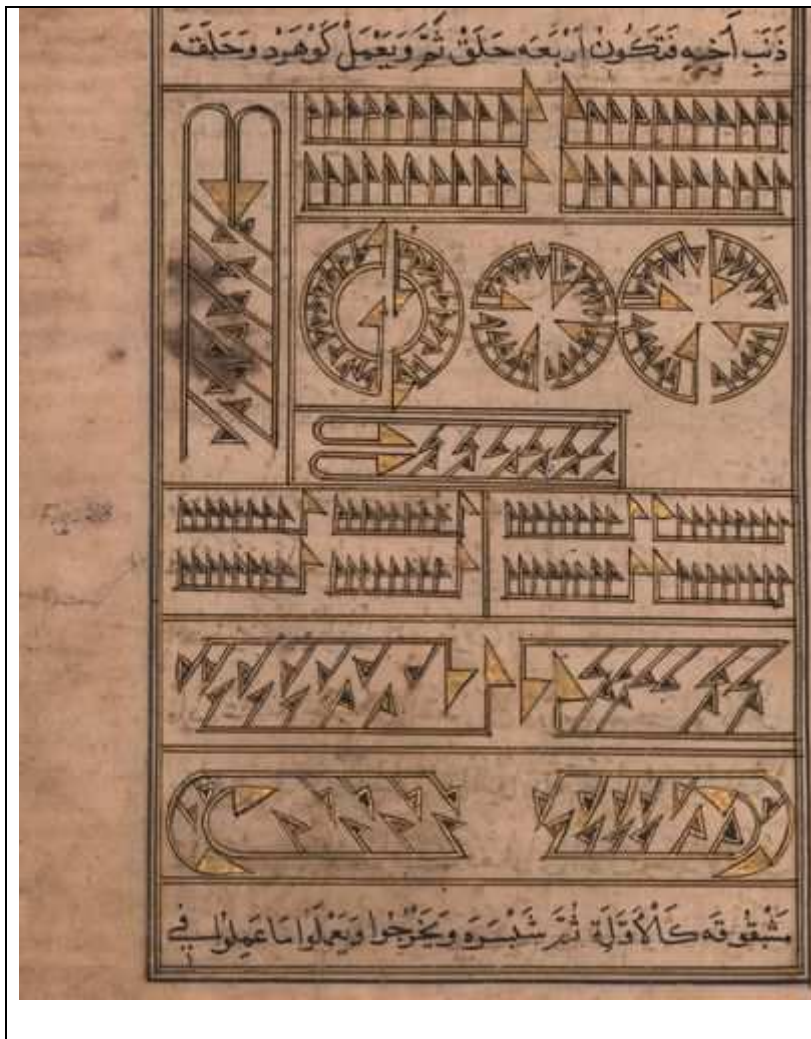


Иллюстрация к главе
«Маневр в виде спирали
(ḫalaṣūn) – турецкий
квадратный» (л. 60b.6).



Иллюстрация к главе
«Маневр “царская /
ограда” и “царский
светильник”» (л. 61b.4).



Иллюстрация к «Главе об
игре копьем в пешем
строю» (л. 72a.3).

	Иллюстрация к главе «Искусство, связанное с зажигательной смесью всерьез и в шутку» (л. 74b.14).
	Иллюстрация к «Глава об игре нафтом верхом» (л. 76a.7).
	Иллюстрация к «Главе о метании огня, вызывающего пожар» (л. 76b.8).



Иллюстрация к «Главе о
перенесении огня»
(л. 78a.5).



Иллюстрация к «Главе о
том, как обращать в
бегство кавалерию перед
воинами / на войне, и то,
чего пугаются лошади»
(л. 79a.2).



Иллюстрация к «Главе о
постоянной тренировке /
с копьем и упражнениях с
ним» (л. 81b.1).



Иллюстрация к «Главе о
постоянной тренировке /
с копьем и упражнениях с
ним» (л. 81b.1).



Иллюстрация к «Главе об арканах» (л. 82а.3).



Иллюстрация к «Главе об арканах» (л. 82а.3).



Иллюстрация к главе
«Статья 11 о том, как
идти вслед» (л. 83b.7).



Иллюстрация к главе
«Статья 12 о том, как
идти вслед» (л. 84a.3).



Иллюстрация к главе
«Статья 13 о том, как
идти вслед при метании
между уздечкой и
предплечьем» (л. 84b.2).



Иллюстрация к главе
«Статья 15 о следовании»
(л. 86a.1).



Иллюстрация к «Главе о
перестроении Газан-
хана» (л. 86b.2).



Иллюстрация к «Главе о
пронзании бочонка»
(л. 88a.5).



Иллюстрация к «Главе об описании человека и того, что он делает, когда вонзает (копье в бочонок) и вытаскивает / его» (л. 89a.5).



Иллюстрация к «Главе о том, как вести игру бирджас, о ее пунктах и ее порядке» (л. 90b.2).



Иллюстрация к «Главе о том, как вести игру *бирджās*, о ее пунктах и ее порядке» (л. 90b.2).



Иллюстрация к «Главе об игре булавой в пешем строю и верхом» (л. 94a.4).



Иллюстрация к «Главе об
игре булавой в пешем
строю и верхом»
(л. 94а.4).



Иллюстрация к «Главе о
том, как ломать древко
(копья) и избавиться от
нее» (л. 95а.8).



Иллюстрация к «Главе о кулачном бое и о том, как им заниматься / дома»

(л. 96b.8).



Иллюстрация к «Глава о щите на лошади»

(л. 97a.5).



Иллюстрация к «Глава о
щите на лошади»
(л. 97a.5).



Иллюстрация к «Глава об
игре щитом и мечом в
пешем строю» (л. 98b.14).



Иллюстрация к «Главе об
игре молотом и
сражающихся» (л. 99а.8).



Иллюстрация к «Главе о
борьбе» (л. 100а.9).



Иллюстрация к «Главе о
разрубании листов на
подушке» (л. 102a.7).



Иллюстрация к «Главе об
ударе мечом в конном
строю» (л. 101b).



Иллюстрация к «Главе об ударе мечом в конном строю» (л. 101b).



Иллюстрация к разделу «Слово / четвертое» (л. 106a.1) из «Главы о борьбе с турком, арабом, персом» (л. 105a.11).



Иллюстрация к главе
«Перестроение,
закключающееся в
обучении неопытной
лошади» (л. 106b.4).

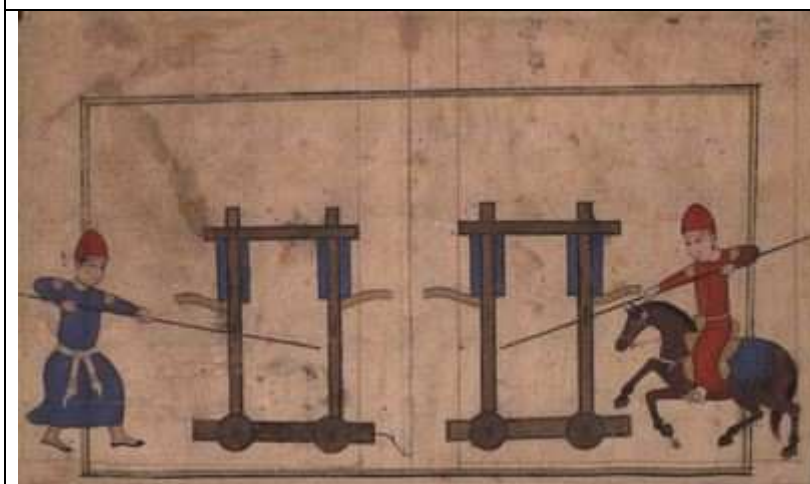


Иллюстрация к главе
«Перестроение,
закключающееся в
обучении неопытной
лошади» (л. 106b.4).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комплексное исследование списка мамлюкского трактата по военному делу, хранящегося в собрании ИВР РАН под шифром С 686 и составляющего объект данной работы, подтвердило правомерность современного базового принципа описания и изучения арабографичных рукописей, суть которого заключается в неразрывном единстве кодикологического и историко-филологического подходов. Детальный анализ С 686 показал обоснованность характеристики этого списка как уникального причем не только текстологически, но иконографически. По объему текста, по количеству и мастерству исполнения миниатюр рассматриваемая рукопись заметно превосходит ее хорошо известные аналоги из фондов Национальной библиотеки Франции Arabe 2824 и Arabe 2826. Восприятие иллюстративного материала как неотъемлемой части рукописного сочинения наглядно демонстрирует приписка на л. 107об. (стлб. 1-2), в которой перечислено 110 ее листов (из которых сохранилось 109) и 90 миниатюр (обозначенных прежде в этом значении не зафиксированном термином *маджлис*, понимаемом в этом контексте как «диспозиция»).

Интерпретация титульного листа, колофона, приписок к рукописи и тех оставленных на ее листах оттисков печатей, которые удалось разобрать, позволило восстановить историю бытования списка, начиная от ее заказчика – *силахдара* («хранителя вооружений») Джарбаша до графа Вацлава Северина Ржувуского и посланника А.П. Бутенева, передавшего ее в 1834 г. в Азиатский музей. Довольно убедительной представляется отождествление Джарбаша с покончившим с собой из-за проблем с продвижением по службе в 1484 г. мамлюком Джарбашем ал-Маджнуном («Безумцем»), сведения о котором встречаются у мамлюкских хронистов, однако для окончательного подтверждения данной идентификации сведений

пока не достаточно. В то же время не вызывает сомнений опыт реконструкции библиотеки *силахдāра* Джарбāша, в которую, помимо нашего списка, входили, по меньшей мере, еще два: трактат по военному искусству *ат-Тадбйрāt ас-султāнийя фй-с-санā'и' ал-харбййа* («Государственные установления в искусстве военном») Муҳаммада б. Менгли ан-Нāсирй, также оказавшийся в фондах ИВР РАН под шифром С 726, и «Сборный том науки о турнирах», заказанный для Джарбāша в 1473-1474 гг. и ныне хранящийся в мечети Фāтих в Стамбуле. Как особо ценную следует отметить датированную 12 августа 1809 г. приписку на французском выдающегося европейского ориенталиста первой половины XIX в. Йозефа Хаммера фон Пургшталя, несмотря на целый ряд содержащихся в ней неточностей (или как раз благодаря им). Заслуживает внимания выявление среди владельцев рукописи как минимум двух мусульман, оставивших в середине XVIII – начале XIX вв. приписки на османском языке (возможно, турок): *уста* Хосрова и Ибрахйма Хāлифы. По всей видимости, одному из них принадлежат надписанные над арабскими терминами их османские эквиваленты, которые в изобилии встречаются на первых листах рукописи.

Многострадальное заглавие единственного сочинения в составе списка С 686 – *Китāб ал-махзўн джāми' ал-фунўн*, которое с первых его описаний транскрибировалось неверно (с добавлением после второго слова то соединительного союза *ва-*, то предлога *фй*), в конечном счете оказалось не названием и даже не жанровой характеристикой, а обозначением способа подачи материала – «Сборник практических навыков (“искусств”)». Не удивительно, что под таким же названием дошел военный трактат в Arabe 2824, а под аналогичным – в Arabe 2826/2, л. 29b–54a, причем оба эти списка из собрания НБФ существенно отличаются по содержанию от С 686. Следует отметить, что сочетание *джāми' ал-фунўн* удалось обнаружить в заголовках двух сочинений: по астрономии и по географии с элементами астрономии – что не удивительно, поскольку наблюдение за небесными

светилами также требовало владения не только теоретическими знаниями, но и целым комплексом практических умений. В случае с исследуемой рукописью вторая часть стандартного для арабского сочинения заглавия, вводимая предлогом *фй*, оказалась слишком обширной, ибо одно только перечисление основных тем, затрагиваемых в сочинении, заняло более страницы (л. 1b.1–2a.4). Действительно, содержание рассматриваемого сборника, разделенное на 110 глав, впервые выявленных и охарактеризованных, хотя бы по названию, в настоящей работе, весьма разнообразно и разнородно. Оно включает в себя приемы выездки и джигитовки, с которых сочинение начинается, что вполне закономерно, учитывая ту роль, которую лошадь играла в жизни мамлюка. Нашли отражение в нем и всякого рода гиппологические заметки, связанные с разведением и размножением лошадей, их болезнями и методами их лечения. Широко представлены в ней способы владения различным холодным оружием от кинжала, меча и палицы до лука и арбалета, а также соответствующие комплексы упражнений и спортивные состязания («игры»). Не прошли мимо внимания составителя вопросы тактики: различные виды маневров, в том числе немусульманского происхождения, такие как «индийская спираль», представлены на специальных схемах, составляющих почти четверть всех миниатюр (21 из 90). И, наконец, полностью подтвердилось отмеченное еще графом Ржевуским значение данного сборника как самого раннего письменного свидетельства в Средиземноморье и на Ближнем Востоке о применении огнестрельного оружия. «Описание снадобья, которое закладывают в пушки» (л. 80b.5-11) не оставляет в этом сомнений, хоть речь и идет о деревянных орудиях. Но можно ли признать его первым, как принято считать?

В этой связи вопрос о датировке сборника приобретает первостепенное значение. Из колофона (л. 108.7-8) явствует, что его переписка была завершена 19 рамадана 878 г. хиджры, т.е. 15 февраля 1474 г. анонимным

копиистом. Но был ли он просто переписчиком или же составителем-переписчиком? Текстологический анализ одного из наиболее интересных в этом отношении мест сборника показывает, что в нем был продублирован (почти теми же словами) раздел о 72 способах владения копьем, причем соответствующие фрагменты текста оказались помещены не в разных частях списка, а непосредственно друг за другом (на л. 33b.8-42a.4 и л. 42a.4-50a.7). Подобная небрежность, скорее всего, была вызвана жесткими сроками, которые заказчик поставил переписчику. Кроме того, этот же раздел представлен еще как минимум в четырех сочинениях по военному делу, что свидетельствует о его популярности. При сравнении С 686 с другими сходными компиляциями видно, что они создавались путем соединения в различной последовательности «инструкций» по овладению воинскими искусствами, так что их содержания почти никогда не совпадают. Эти наставления передавались в течение длительного времени преимущественно изустно и лишь на рубеже позднего средневековья стали фиксироваться на письме. Разумеется, принципы критики рукописного текста к ним не применимы. Вопрос об авторстве подобных сборников также нельзя решать в традиционном ключе. Представляется, что переписчик С 686 скрыл свое имя не из-за «уничтожения паче гордости», а по той причине, что он действительно не внес ничего нового в этот сборник, а лишь соединил в нем всякого рода полезные наставления для тех, кто желал приобщиться к военному делу и тому, что с ним сопряжено (к той же гиппологии). Так что любая попытка определить его автора была бы тщетной, поскольку их число достигает нескольких десятков. Установление же имени компилятора конкретного сборника (в нашем случае, возможно, составителя-копииста).

Нет сомнений в том, что и хронологически части таких сборников были весьма неоднородны, но датировать их можно лишь в редких случаях. Например, *terminus post quem* для «Главы о перестроении Газан-хана» служит его кончина, наступившая в 1304 г., описание маневра Бахрама Грузинского

не могло появиться ранее середины XIII в., а вышеупомянутый раздел о 72 способах владения копьем возводят к трактату, приписываемому Хасану ар-Раммāху («Копейщику») ал-Ахдабу («Горбуну») и составленному ок. 1290 г. Так что упоминание об использовании деревянных пушек вполне могло восходить к началу или середине XIV в., но его точная датировка довольно затруднительна.

В рукописном сборнике по военному делу С 686 немало вопросов осталось вне данного исследования. Прежде всего, речь идет о военной терминологии, изучение которой способно раскрыть истоки отдельных приемов ведения боя и маневров, не говоря уже о точном понимании текста сборника, чрезвычайно сложного для интерпретации. Обращение к этимологии терминов представляется весьма продуктивным методом реконструкции забытых аспектов военного искусства мусульманского средневековья.

Библиография

Рукописи

С 686 – рукопись ИВР РАН, 109 + 2 л.: трактат по военному делу анонимного автора *Китāб ал-махзун джāми‘ ал-фунун*.

Arabe 2824 – рукопись НБФ, 90 л.: трактат по военному делу *Китāб ал-махзун джāми‘ ал-фунун* Ибн Ахй Хузāма (de Slane 1883-95: 508).

Arabe 2826/2 – рукопись НБФ, л. 29b–54a: трактат по военному делу *Китāб ал-махзун ли-арбāб ал-фунун* Нāсир ад-Дйна ат-Тарāбулусй (de Slane 1883-95: 509).

Arabe 2826/3 – рукопись НБФ, л. 54b–112b: трактат по военному делу *Китāб ал-махзун джāми‘ ал-фунун* Ибн Ахй Хузāма без титульного листа и заглавия (de Slane 1883-95: 509).

Arabe 2827/1 – рукопись НБФ, л. 1b–13b: трактат по военному делу, посвященный упражнениям с копьем, Наджм ад-Дйна Хасана ар-Раммāха ал-Ахдаба (de Slane 1883-95: 509).

Arabe 2827/2 – рукопись НБФ, л. 14a–25: трактат по военному делу, посвященный упражнениям с копьем, *Гāйат ал-мақсūd фй-л-‘илм ва-л-‘амал би-л-бунūd* Мухаммада б. Лāджйна ал-Хуссāмй ат-Тарāбулусй (de Slane 1883-95: 509).

Arabe 2827/2 – рукопись НБФ, л. 26a–52: анонимный трактат по военному делу, посвященный военной пиротехнике и воспламеняющимся материалам, которые наносили на копья и другое оружие (de Slane 1883-95: 509).

Источники

Дахмāн М.А. Му‘джам ал-алфāз ат-та’рйхййа фй-л-‘аср ал-мамлūkй. Бейрут: Дār ал-Фикр; Дамаск: ал-Фикр, 1990. 160 с.

Ибн Ийās – Die Chronik des Ibn Ijās / In Gemeinschaft mit Moritz Sobernheim hrsg. von Paul Kahle und Muhammed Mustafa. 3. Teil: A. H. 872-906 / A. D. 1468-1501. Leipzig: Deutsche Morgenlaendische Gesellschaft in Kommission bei F.A. Brockhaus; İstanbül: Staatsdruckerei, 1936 (Bibliotheca Islamica. 5c). [4] + 470 + [5] с.

Ибн Шāхй̄н. Найл ал-амал фй зайл ад-дувал / Тахқйқ ‘Умар ‘Абд ас-Салām Тадмурй. Дж. 2. Ал-Қисм ас-сāби’. Қайдā; Байрӯт: ал-Мактаб ал-‘Асрийа, 2002. 470 с.

Муҳаммад-бек Ғунайм. Маҳāсин ас-сулӯк фй та’рйх ал-хулафā’ ва-л-мулӯк. Каир: Маṭба‘ат ал-‘улӯм би-шāри’ ал-Халидж, 1938. 330 с.

Исследования

Акимушкин О.Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей. Института востоковедения АН СССР // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1978-1979. М.: ГРВЛ, 1987. С. 9-27.

Арендт В.В. Греческий огонь (техника огневой борьбы до появления огнестрельного оружия) // Архив истории науки и техники. Серия 1. Вып. 9. М., 1936. С. 151-204.

Васильева О.В. Ex biblioteca orientali Wenceslai Severini comitis Rzewuski. Что? Где? Сколько? // Bibliotheca Nostra. Śląski Kwartalnik Naukowy. 4 (38). 2014. С. 111-127.

Зайцева Д.В. Уникальный трактат по военному делу С 686 из коллекции Института восточных рукописей РАН: заказчик и владельцы рукописи // XXIX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки «Азия и Африка: Наследие и современность», 21-23 июня 2017 г. Материалы конгресса. СПб.: Изд-во Студия «НП-Принт», 2017. Т. 1. С. 58-59.

Зеленев Е.И. Египет: Средние века. Новое время. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1999. 340 с.

Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. IV: Арабская географическая литература. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1957. 920 с.

Сериков Н.И. Почему Ибн ан-Надим взялся за составление *Китаб ал-фихрист*? // Исследования по Аравии и исламу. Сб статей в честь 70-летия Михаила Борисовича Пиотровского / Сост. и отв. ред. А.В. Седов. М.: Государственный музей Востока, 2014. С. 456-473.

Халидов А.Б. Рукописная книга в арабской культуре // Рукописная книга в культуре народов Востока: очерки / Культура народов востока: материалы исследования. М.: ГРВЛ, 1987. Кн. 1. С. 246-293.

Халидов А.Б. Книжная культура // Очерки истории арабской культуры V-XV вв. М.: ГРВЛ, 1982 (Культура народов Востока. Материалы и исследования). С. 215-310.

Цулая Г.В. Джелал ад-Дин в оценке грузинской летописной традиции // Летописи и хроники. 1980 г. М.: Наука, 1981. С. 1-14.

Alikberov A., Rezvan E. Ibn Abī *Khazzām* and his *Kitāb al-Makhzūn*: the Mamlūk military manual // *Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research*. Vol. 1. No. 1. 1995. P. 21-28, fig. 1-4 (миниатюры fig. 23, 46, 65, 68).

Ashtor E., Sobernheim M. S. *Qā'it Bāy*. // *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition. Vol. IV. Leiden: E.J. Brill. 1986.

Clot A. *L'Égypte des Mamelouks 1250-1517. L'empire des esclaves*. Paris: Perrin, 2009 (Tempus). 474 p.

Dozy R. *Supplément aux dictionnaires arabes*. T. 1-2. Leyde: E. J. Brill, 1881. 865, 856 p.

Extrait d'une lettre de M. le comte Venceslas Rzevuski à M. de Hammer // *Mines de l'Orient exploitées par une Société d'amateurs*. Vol. I. Vienne (chez Antoine Schmid, Imprimeur privilégié de S. M. I. et R.), 1809. P. 189.

Extrait d'une lettre de M. le comte Rzevuski à M. de Hammer, dans *Ibid.* P. 248.

Fraehn Ch.M. Beilage Nr. 87. An die Conferenz der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften // *Dorn B.* (hrsg.). *Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846. S. 450-452.

Gamazof M. Préface // *Rosen V.* *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*. Saint-Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1877 (Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des Affaires Étrangères, I). P. I-II.

Latham J.D., Paterson W.F. *Saracen archery: an English version and exposition of Mameluk work on archery* (ca. A. D. 1368). London: The Holland Press, [1970]. 219 p.

Le Bon G. *La Civilisation des Arabes*. Paris: Firmin-Didot, 1884. XV + 705 p. (см.: p. 512-513: миниатюры fig. 50, 52; воспроизведены в: *Hassan A.Y., Hill D.R.* *Muslin Technology. An Illustrated History*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986).

Olénine A. Notice sur un manuscrit du Musée Asiatique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, intitulé: كتاب المخزون وجامع الفنون *Kitab ul-makhzoûn we djâmî ul-funoûn* // *Dorn B.* (hrsg.). Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1846. P. 452-460.

Petrosyan Yu.A. et al. Pages of Perfection. Islamic Calligraphy and Miniatures from the Oriental Institute of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg. Lugano; Milan: ARCH Foundation Electa, 1995. 340 p. (см.: p. 198–205: n°34 (fig. 47, 23–25, 28, 46, 30, 52, 65).

Reinaud J.T. De l'art militaire chez les Arabes // *Journal asiatique*. 4^{ème} série. T. XII. 1848. P. 193-237.

Reinaud J.T., Favé I. Du feu grégeois, des feux de guerre, et des origines de la poudre à canon chez les Arabes, les Persans et les Chinois // *Journal asiatique*. 4^{ème} série. T. XIV. 1849. P. 257-327.

Ritter H. Kleine Mitteilungen und Anzeigen. La Parure des Cavaliers und die Literatur über die ritterlichen Künste // *Der Islam*. 18. Bd. 1929. S. 116-154.

Rosen V. Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales. Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences, 1877 (Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères, I). IX + 268 p.

Rzewuski W.S. Fundgruben des Orients, Wien, 1816. Bd. 5. P. 49-57, 333-345.

Serikoff N. Thinking in a different language: the Orientalist Senkovski and 'Orientalism' // *Acta Orientalia Vilnensia*. 10 (1-2). 2009. P. 111-124.

Shai Har-El. Silāḥdār. // *The Encyclopaedia of Islam*. Vol. IX. Leiden: E.J. Brill. 1986. P. 609-610.

Baron de Slane (McGuckin W.) Catalogue des manuscrits arabes (de la Bibliothèque nationale). Paris: Imprimerie nationale, 1883-1895. IV + 820 p.

Shehada H.A. Mamluks and Animals. Veterinary Medicine in Medieval Islam. Leiden; Boston: Brill, 2013 (Sir Henry Wellcome Asian Series, vol. 11). 537 p., 32 pl.

Интернет-ресурсы

Ред. Аз-Зāхир Билбāй // Википедия (арабская). Сайт <https://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%B8%D8%A7%D9%87%D8%B1%D8%A8%D9%84%D8%A8%D8%A7%D9%89> (обращение 13.09.2018).

Список сокращений

GAL – *Brockelmann K. Geschichte der Arabischen Litteratur. I. Bd, II. Bd. Weimar: Verlag von Emil Felber, 1898, 1902. XII + 528 S., XI + 714 S.; 2. Supplementband, 3. Supplementband. Leiden: E.J. Brill, 1938, 1942. 1045 S., 1326 S.*

АРКК – Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова. Ч. 1: Каталог. Ч. 2: Указатели и приложение. М.: ГРВЛ, 1986. 528 + 336 с.

ГРВЛ – Главная редакция восточной литературы Издательства «Наука».

ИВР РАН – Институт восточных рукописей Российской Академии наук.

НБФ – Национальная библиотека Франции (Bibliothèque nationale de France).